



UNIVERSIDAD
POLITECNICA
DE VALENCIA



UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA
ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE INFORMÁTICA APLICADA

PATRIMONIO ORAL: ESTUDIO, ANÁLISIS, SALVAGUARDA Y CONSERVACIÓN DE TEXTOS DE PATRIMONIO DE TRADICIÓN ORAL

PROYECTO FIN DE CARRERA

Autora: Paola Ballester Sánchez

Directora: M^aJosé Labrador Piquer

Valencia, 17 de febrero de 2010

ÍNDICE

Agradecimientos	3
Abreviaturas utilizadas	4
1. Introducción	5
1.1. Objetivos.....	11
1.2. Material y métodos.....	12
2. Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial	13
3. El Museu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula	16
4. La exposición	19
5. Contexto geográfico e histórico de la huerta valenciana	21
6. Material y métodos	31
6.1. Fuentes documentales empleadas.....	31
6.2. Las entrevistas.....	32
6.3. El thesaurus.....	39
6.4. La clasificación.....	42
6.5. Dédalo: Plataforma para el Desarrollo de la Gestión del Patrimonio Inmaterial.....	48
7. Resultados	51
8. Conclusiones y discusión	58
9. Bibliografía	60
Anexo I	63
Anexo II	66

Agradecimientos

Quisiera dar mi agradecimiento en primer lugar a la Directora del proyecto del *Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula* Raquel Ferrero Gandia por la confianza depositada en mí desde el primer momento. A Joan Seguí Director del Museo de Etnología de Valencia, por su relevo durante la ausencia de Raquel. Y muy especialmente a mi directora de proyecto María José Labrador Piquer, por haberme guiado durante el desarrollo del trabajo y haberme hecho descubrir un tema tan apasionante y enriquecedor.

Abreviaturas utilizadas

AMOV: *Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula*

MVE: Museo Valenciano de Etnología

PCI: Patrimonio Cultural Inmaterial

SGD: Sistema de Gestión, Consulta y Difusión de las entrevistas del *Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula*

UNESCO: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia i la Cultura

Símbolos utilizados para las relaciones del tesoro

- Relación de equivalencia:

USE delante del descriptor

UP delante del no descriptor

- Relación jerárquica:

TG término genérico

TGG término genérico genérico

TGP término genérico partitivo

TE término específico

- Relación asociativa:

TR término relacionado

- Nota de aplicación: **NA**

1. Introducció

El trabajo que se presenta es parte activa del proyecto de investigación del *Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula* (AMOV) que el Museo Valenciano de Etnología (MVE) desarrolla desde el año 2000.

El gran objetivo del proyecto AMOV es la recolección, conservación, estudio y difusión de la memoria oral de los valencianos y valencianas que han sido testigos del tránsito de la sociedad tradicional a la industrial y postindustrial.¹

Hablamos de memoria oral, algo intangible que no se recoge en textos y que forma parte del Patrimonio Inmaterial. Patrimonio no debe confundirse con cultura porque aunque todo lo que se aprende y transmite socialmente es cultura, no es patrimonio.

El concepto de Patrimonio, al evolucionar, se ha inclinado a favor de las significaciones por encima de los objetos,[...] la definición sobre lo que puede ser considerado patrimonio se ha ampliado considerablemente incluyendo hoy, además de los objetos, las actividades, las prácticas, los saberes, los rituales... tal como indica la legislación estatal:

¹ FERRERO I GANDIA, Raquel. "El sistema de gestió, consulta i difusió de les entrevistes de l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula" En: *Fonts orals: enregistrament en format audiovisual i explotació dels fons d'entrevistes. Jornades per a investigadors. Barcelona 8 i 9 de Maig de 2009*. [en línea]. 2009. p. 32-35 [Consultado el 25 de mayo de 2009]. Disponible en internet: http://www20.gencat.cat/docs/CulturaDepartament/CPCPTC/09%20Arees%20d'actuacio/Recursos%20i%20enlla%C3%A7os/Recursos-Est%C3%A0tics/SD_Fonts%20orals_1.pdf.>

Se considera que tienen valor etnográfico y gozarán de protección administrativa aquellos conocimientos o actividades que procedan de modelos o técnicas tradicionales que procedan de una determinada comunidad.

(art. 47.3. LPHE 16/85)²

Es decir, el patrimonio cultural no está limitado a sus manifestaciones tangibles, como por ejemplo los monumentos y los objetos que se han preservado en el tiempo. También incluye las que innumerables grupos y comunidades de todo el mundo han recibido de sus antepasados y transmiten a sus descendientes, a menudo de manera oral.³

Según la "Convención de la UNESCO para la Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial" celebrada a París en octubre de 2003, se entiende por Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI), los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas –junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que le son inherentes– que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural.

Este PCI, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndolos un sentimiento de identidad y continuidad, y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana.⁴

² HERNÁNDEZ, Elodia; QUINTERO, Victoria. "La documentación del Patrimonio Intangible: propuesta para una base de datos" En: *Tendencias, reflexiones y experiencia* [en línea]. 2002, p. 214 [Consultado el 25 de mayo de 2009] Disponible en internet: < <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=291821> >

³ UNESCO. *Patrimonio inmaterial UNESCO-CULTURA* [en línea]. [Consultado el 25 de mayo de 2009] Disponible en internet: < http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-ID=34325&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html >

⁴ *Projecte Dédaló: Gestió de Patrimoni Immateral* [Consultado el 31 de enero de 2010]. Disponible en internet: < <http://dedalo.antropolis.eu/ca/faq.php> >

Es reflejo de una cultura viva, y entre otros referentes comprende las costumbres y tradiciones, las prácticas y hábitos sociales, las prácticas relativas a la naturaleza, la medicina tradicional, los rituales y las fiestas, los saberes, los conocimientos, las lenguas y las expresiones verbales, todos los géneros de la tradición oral, la música, el baile y la danza, las artes narrativas y del espectáculo, las cosmologías y los sistemas de conocimiento, las creencias, los valores, etc., que constituyen la expresión de la identidad de un pueblo o grupo étnico o social; en suma, sus formas vivas de vida. Por lo que el patrimonio invisible representa una importante fuente de creatividad e identidad.⁵

Imagen 1. PÉREZ, Fabián. Gitana.⁶



Durante los últimos años, ha adquirido un verdadero reconocimiento mundial y su salvaguarda se ha convertido en una de las prioridades de la cooperación internacional gracias al papel de guía desempeñado por la UNESCO con la adopción, en 2003, de la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial.

⁵MARCOS ARÉBALO, Javier. *La tradición, el patrimonio y la identidad* [Consultado el 10 de febrero de 2010] Disponible en internet: <http://biblioteca.crespial.org/descargas/tradicion_patrimonio_e_identidad.pdf>

⁶Fuente:<<http://picasaweb.google.com/lh/photo/16euzKNcvaqdp6sncBUXfA?authkey=Gv1sRgCMDG3v-1vluw9wE&feat=embedwebsite>>

Imagen 2. El misterio de Elche⁷



La salvaguarda del PCI equivale a garantizar su viabilidad entre las actuales generaciones y las futuras. Las comunidades y grupos profesionales y otros depositarios de la tradición en todo el mundo han desarrollado sus propios sistemas para la transmisión de sus conocimientos y técnicas, que normalmente dependen –o dependían– de la tradición oral más que de los textos escritos.⁸

La cultura oral e inmaterial, la más frágil forma de cultura, como depositaria de la memoria colectiva de los pueblos tiene una serie de amenazas en los efectos de la globalización económica, la imposición y estandarización de patrones y pautas culturales, la urbanización, la aculturación industrial, el turismo, los avances tecnológicos y en la transformación acelerada de los modos tradicionales de vida.⁹

⁷ El misterio de Elche. Inscrito en 2008 sobre la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad (*originalmente proclamado en 2001*)

Fuente: http://cs.escolalliurex.es/elrebst/patrinmaterial/misteri_2.jpg

⁸ UNESCO. “Transmisión”. En: *Sector de la Cultura de la UNESCO-Patrimonio Inmaterial-Convención 2003*[Consultado el 25 de mayo de 2009] Disponible en internet:

<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00078>

⁹ MARCOS ARÉBALO, Javier. *La tradición, el patrimonio y la identidad* [en línea].[Consultado el 10 de febrero de 2010] Disponible en internet: http://biblioteca.crespial.org/descargas/tradicion_patrimonio_e_identidad.pdf

Otras de las amenazas para la transmisión de este patrimonio vivo proceden de factores como los cambios sociales y demográficos, que reducen el contacto entre generaciones, por ejemplo por las migraciones, y la urbanización, que a menudo aparta la gente de sus mayores sabios, desde la imposición de los sistemas de educación formal que infravaloren los conocimientos y las técnicas tradicionales, o de los medios de comunicación invasivos.¹⁰

La salvaguarda mediante la recopilación y la documentación impone así mismo la responsabilidad de diseminar el patrimonio acumulado a través de las tecnologías y los canales de difusión adecuados, de forma que los medios de comunicación de masas y las tecnologías de la información contribuyen a fortalecer las tradiciones y expresiones orales en lugar de debilitarlas.

Las comunidades, los investigadores y las instituciones cuentan también con la posibilidad de aplicar las nuevas tecnologías de la información a la salvaguarda de las tradiciones orales en toda su riqueza, incluyendo las variantes textuales y los diferentes estilos de interpretación. La era digital ofrece una oportunidad única para grabar no solamente elementos expresivos como la entonación y un número de variantes mucho mayor, sino también la interacción de los intérpretes con el público y aspectos no verbales como los gestos y la mímica.¹¹

En esta línea actúa el proyecto de investigación del Archivo de la Memoria Oral Valencia. Museo de la Palabra que el Museo Valenciano de Etnología ejerce. En síntesis, sus objetivos específicos son:

¹⁰ UNESCO. "Transmisión". En: *Sector de la Cultura de la UNESCO-Patrimonio Inmaterial-Convención 2003*[Consultat el 25 de mayo de 2009]. Disponible en internet: <<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00078>>

¹¹ UNESCO."Tradiciones y expresiones orales". En: *Sector de la Cultura de la UNESCO-Patrimonio Inmaterial-Convención 2003* [en línea]. [Consultat el 25 e Maig del 2009] Disponible en internet: <<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00136> >

- Recuperar, estudiar y conservar patrimonio inmaterial.
- Recoger datos sobre los procesos de cambio sociocultural en el País Valenciano.
- Impulsar el desarrollo de estudios desde las fuentes orales.
- Crear un instrumento de investigación.
- Hermanar iniciativas sobre memoria oral.

En este trabajo nos centraremos en el objetivo que hace referencia a la creación de un instrumento de investigación para la consulta y la búsqueda.

En estos momentos, el proyecto está a punto de ver la luz, es decir, en breve el Archivo de la Memoria Oral Valenciana será consultable por Internet y se podrán hacer búsquedas específicas.

A los efectos de este objetivo se llevan a cabo entrevistas biográficas a personas mayores de 75 años grabadas en formato audiovisual. Posteriormente se incorporan, una vez analizadas e indizadas, a una base de datos que facilita la consulta por parte de investigadores e investigadoras y público en general. Los testigos recogidos en el transcurso del proyecto son utilizados también en las exposiciones realizadas por el Museo Valenciano de Etnología, así como en otros proyectos de investigación.¹²

La necesidad de hacer el análisis y la indización de estas entrevistas para conseguir los objetivos planteados, dio lugar a una colaboración con el AMOV que se recoge en el Proyecto Final de Carrera que se presenta.

¹² FERRERO I GANDIA, Raquel. "El sistema de gestió, consulta i difusió de les entrevistes de l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula" En: *Fonts orals: enregistrament en format audiovisual i explotació dels fons d'entrevistes. Jornades per a investigadors. Barcelona 8 i 9 de Maig de 2009*. [en línea]. 2009. p. 32-35 [Consultado el 25 de mayo del 2009]. Disponible en internet: http://www20.gencat.cat/docs/CulturaDepartament/CPCPTC/09%20Arees%20d'actuacio/Recursos%20i%20enlla%C3%A7os/Recursos-Est%C3%A0tics/SD_Fonts%20orals_1.pdf.>

Este trabajo está estructurado en dos partes bien definidas. Una primera conformada por la introducción, donde se incluyen el estado de la cuestión sobre el patrimonio cultural intangible, los objetivos y unos primeros apuntes sobre los materiales utilizados. El segundo punto está dedicado a la salvaguarda del PCI. El tercero a la descripción del *Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula* y el cuarto a la Exposición permanente “*La Ciutat viscuda*” del Museo de Etnología de Valencia. Además se incluye información sobre el contexto geográfico e histórico de la huerta valenciana en el sexto epígrafe.

Hay una segunda parte, donde se presenta el trabajo en sí mismo, compuesta por el material y métodos, que se dividen en: fuentes documentales empleadas, las Entrevistas, el Thesaurus, la Clasificación, la Exposición y el Sistema de Gestión Documental del Museo Dédalo. Un séptimo apartado de resultados, un octavo dedicado a las conclusiones y discusión; que incluye aspectos que dan lugar a futuros trabajos; y por último la bibliografía utilizada.

Además se añade en los anexos una copia de una de las entrevistas transcritas, y las categorías principales del listado jerárquico del tesoro donde se han incluido los nuevos descriptores para su ampliación. También se recoge información sobre las abreviaturas que han sido utilizadas.

1.1. Objetivos

Los objetivos que se pretenden conseguir en el presente trabajo son:

1. La indización de 22 entrevistas biográficas audiovisuales sobre testigos de la huerta y la marjal valenciana, realizadas a personas mayores de 75 años; para permitir búsquedas temáticas en el sistema del Archivo de la Memoria Oral Valenciana que recuperan bien entrevistas unitarias o bien fragmentos de discurso de varias entrevistas que respondan al descriptor que se utilizan para hacer la búsqueda.

2. La ampliación del tesoro que se utiliza para la indización incorporando al que había previamente construido nuevos descriptores elegidos mediante el análisis de las entrevistas.

3. La clasificación de las mismas 22 entrevistas biográficas sobre testigos de la huerta y la marjal valenciana para ser utilizadas en la Exposición sobre *l'Horta* y la Marjal en marzo del 2010.

1.2. Material y métodos

La indización será uno de los objetivos básicos de este trabajo. Para esta tarea se hace necesario el uso de un tesoro, que actúa como instrumento de control de la terminología y como herramienta de recuperación de la información.

En cuanto a la clasificación de las 22 entrevistas para la exposición se utilizó una clasificación en tres niveles de descripción de más genérico a más específico.

Los detalles pormenorizados sobre los materiales y la metodología utilizada se encuentran en el apartado 6 de este trabajo.

2. Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial

El PCI por su propia especificidad posee gran vulnerabilidad. De aquí la necesidad urgente de documentarla, someterla a registro y de archivarla.

Para responder a la cuestión de cómo salvaguardar el este tipo de patrimonio existen dos planteamientos complementarios: uno, transformando en formas tangibles su naturaleza intangible a fin de transmitirlo a las generaciones venideras mediante soportes (informáticos, sonoros, visuales, escritos, iconográficos...); y el otro, manteniéndolo vivo en sus contextos originales, (las culturas locales).

Ahora bien, la protección de por ejemplo, un ritual, una fiesta, unos determinados saberes y conocimientos, la música tradicional... se puede llevar a cabo:

- Documentándolos (mediante la investigación y el trabajo de campo).
- Pasándolos a soporte físico (mediante registros audiovisuales).
- Legislando (mediante medidas jurídicas para su protección).
- Incluyéndolos en los Catálogos de Bienes Culturales...

También se contribuye a preservar y divulgar el patrimonio inmaterial arbitrando las siguientes medidas:

- Políticas activas que fomenten su revitalización y puesta en valor.
- Posibilitando su transmisión entre generaciones (el sistema educativo...).
- Elaborando programas y planes específicos para su conservación.
- Confeccionando inventarios de Bienes Intangibles.
- Mediante el reconocimiento institucional y la valoración social de los custodios del patrimonio inmaterial:
 - Creadores (autores).
 - Portadores (Depositarios).

- Transmisores (Artes narrativas).
- Actores (Artes interpretativas).¹³

La respuesta a las amenazas que sufre el PCI y que se han expuesto en la introducción, debe de salir de las propias comunidades y grupos afectados, ayudados por las organizaciones locales, sus gobiernos y la comunidad internacional representada a la Asamblea General de los Estados Partes en la Convención para la Salvaguarda del PCI, de 2003.

La UNESCO, responsable de la protección jurídica internacional del patrimonio, tiene en marcha los siguientes programas para la salvaguarda de los bienes intangibles:

- Obras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad
- Tesoros humanos vivos
- Música Tradicional del mundo
- Memoria del mundo
- Lenguas del mundo en peligro¹⁴

La UNESCO anima a todos los Estados a que crean sistemas nacionales de “Tesoros Humanos Vivos” que honran de manera ejemplar a los depositarios de la tradición y los anima a transmitir sus conocimientos y técnicas.¹⁵ Sus esfuerzos van encaminados a la asistencia a los Estados que desean reforzar los sistemas de transmisión existentes en las comunidades [...], con los cuales se enseñan los conocimientos y técnicas a otros miembros de la comunidad, normalmente más jóvenes.

¹³ MARCOS ARÉBALO, Javier. *La tradición, el patrimonio y la identidad* [Consultado el 10 de febrero de 2010] Disponible en internet: http://biblioteca.crespial.org/descargas/tradicion_patrimonio_e_identidad.pdf

¹⁴ MARCOS ARÉBALO, Javier. *La tradición el patrimonio y la identidad* [Consultado el 10 de febrero de 2010] Disponible en internet: http://biblioteca.crespial.org/descargas/tradicion_patrimonio_e_identidad.pdf

¹⁵ UNESCO. “Transmisión”. En: *Sector de la Cultura de la UNESCO-Patrimonio Inmaterial-Convención 2003*[Consultado el 25 de mayo de 2009] Disponible en internet: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00078>

Ante este marco legislativo es cada vez mayor el interés por la salvaguarda del PCI. Como ejemplo de protección de la tradición oral en nuestra comunidad está sin duda el proyecto del AMOV. Otro estudio a destacar, es el que Vicente Gimeno Bosch hace en su tesis, "*El Gènere Narratiu de Tradició Oral a la Valldigna*" donde –partiendo de numerosos estudios y publicaciones que demuestran la riqueza literaria, folclórica y cultural de la comarca de la Safor– se registran y analizan un interesante cuerpo de materiales de tradición oral como son canciones populares, pregones, frases hechas, historias, etc. Destacan de él el trabajo de campo y entrevistas personales para cumplir su objetivo de "recopilar de manera directa, de persona a persona, todo lo que pueda quedar en la memoria de las gentes, antes de que pueda olvidarse y perderse definitivamente".¹⁶

¹⁶ GIMENO BOCH, VICENTE. *El Gènere Narratiu de Tradició Oral a la Valldigna*. Universitat de València. 2008 p.8

3. El Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula

El *Arxiu de la Memòria Oral Valenciana* es un proyecto de creación de un banco de datos biográficos. Su objetivo es recopilar, conservar y difundir testimonios orales sobre la realidad sociocultural de los valencianos y valencianas protagonistas del siglo XX. Se nutre así de los lugares del recuerdo. Mediante entrevistas a personas de estas generaciones, saberes privados, vida cotidiana, individuo, grupo y cultura se van entrelazando, desde la memoria y gracias a ella, ofreciéndonos la herencia cultural y las prácticas sociales más significativas del siglo pasado.

Así, el AMOV es un archivo que van más allá de la simple recolección de datos biográficos. Las grandes preguntas que se plantearían ante la recogida de información serían: qué se ha hecho, cómo se ha hecho y por qué se ha hecho lo que se ha hecho. Estas experiencias vitales, rememoraciones que pueden tener interés común, son el eje central de su proyecto.

Hasta ahora, el fondo del AMOV se constituye de testimonios recopilados por el equipo de investigación del proyecto. Las entrevistas se han realizado en base a los acontecimientos escogidos por la persona entrevistada de acuerdo con los momentos más significativos para ella en su biografía.

En una primera fase del proyecto, las entrevistas son relatos biográficos abiertos sin temática de investigación definida. En una segunda fase, los testimonios se han recopilado en función de temáticas concretas representativas de las comarcas o poblaciones estudiadas.

Así, en los fondos del archivo se dispone de 220 entrevistas distribuidas entre los siguientes proyectos y comarcas:

- **Relatos biográficos:**
 - CANAL DE NAVARRÉS
 - RACÓ D'ADEMÚS
 - CAMP DEL TÚRIA
 - CAMP DE MORVEDRE
 - RIBERA BAIXA
 - L'HORTA

- **Familia troncal y sistema de herencia:**
 - ELS PORTS

- **Bandas de música y vida asociativa:**
 - LA FOIA DE BUNYOL

- **La *riuà* de 1957:**
 - L'HORTA

- **Migraciones transatlánticas:**
 - LA MARINA BAIXA
 - (Chile y Argentina)

- **Mujeres trabajadoras en la empresa juguetera:**
 - L'ALCOIÀ

Desde el año 2008 están incrementando el número de entrevistas de sus fondos como consecuencia de los tres nuevos proyectos que llevan a cabo en otras tres comarcas distintas:

- Manifestaciones religiosas. Los baptistas de Xàtiva (la Costera).
- Trashumancia.(Baix.Maestrat).
- Prácticas y representaciones sociales sobre el nacimiento (el Comtat).

Además de llevar a cabo trabajos de campo para la recopilación de testimonios, otro de los grandes intereses del *Arxiu de la Memòria Oral Valenciana* es convertirse en banco de datos de todos los registros orales que estén dispersos por el territorio valenciano con el fin de garantizar su conservación¹⁷.

¹⁷ Museu Valencià d'Etnologia "[Consultado el 12 de febrero de 2010]. Disponible en internet: <http://www.museuvalenciaetnologia.es/ficha_proyecto.html?cnt_id=1455>

4. La exposición

El *Museu Valencià d'Etnologia* de la Diputación de Valencia ha iniciado los trabajos de producción de la exposición permanente “Horta i Marjal”, una producción que ampliará el espacio de las ciudades tradicionales “La Ciutat Viscuda” inaugurado hace unos años por el museo y que constituye su oferta permanente.

Imagen 3. La ciutat viscuda¹⁸



El objetivo del *Museu Valencià d'Etnologia* es generar unas salas permanentes que ofrezcan una lectura completa de la sociedad tradicional valenciana al público visitante.

Así, con las salas de huerta y marjal, que estarán acabadas para la próxima primavera del 2010, el centro pretende dar un impulso a su presencia en la ciudad de Valencia y potenciar su capacidad de atracción de públicos del ámbito valenciano y también turístico.

Se trata de construir un museo que sea capaz de proyectar nuestra cultura popular en el marco de la multiculturalidad predominante a nivel internacional de la manera más atractiva posible.¹⁹

¹⁸ Fuente: http://www.museuvalenciaetnologia.es/exposicion_referencial.html

¹⁹ El Museu Valencià d'Etnologia inicia el montaje de la exposición permanente 'Horta i Marjal' En: Ecodiario 8/12/2009 [Consultado el 9 de febrero de 2010] Disponible en internet:

La exposición *La ciudad vivida. Ciudades valencianas en tránsito (1800-1940)* muestra las formas de vida de la sociedad tradicional valenciana en las ciudades. El visitante puede ver objetos, fotografías y audiovisuales de las colecciones del Museu que lo sitúan, desde la perspectiva de la Etnología, en la vida cotidiana de las ciudades valencianas entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera del XX.

El recorrido de la exposición se organiza en cinco unidades: "los espacios de la ciudad", "habitar en la ciudad", "trabajar en la ciudad", "convivir en la ciudad" y "saber más". La ciudad vivida: ciudades valencianas en tránsito (1800-1940) es la primera fase de las salas permanentes del MVE. En un futuro próximo se irán abriendo las salas dedicadas a los ámbitos restantes en los que el Museu ha organizado su particular visión de la cultura de la sociedad tradicional valenciana: huerta, marjal, secano y montaña.²⁰

<http://ecodiario.eleconomista.es/espana/noticias/1755748/12/09/El-Museu-Valenci-dEtnologia-inicia-el-montaje-de-la-exposicion-permanente-Horta-i-Marjal.html>

²⁰Exposició monogràfica En: Museu Valencià d'Etnologia [Consultado el 12 de febrero de 2010]. Disponible en internet: < http://www.museuvalenciaetnologia.es/exposicion_referencial.html>

5. Contexto geográfico e histórico de la huerta valenciana

La Huerta de Valencia (en valenciano, L'Horta de València o L'Horta) es una comarca histórica de la Comunidad Valenciana (España).²¹ Con una superficie aproximada de 12.000 hectáreas distribuidas en el Área Metropolitana de Valencia, *l'Horta* define a su vez la matriz o elemento de unión que, a día de hoy, articula la relación entre los espacios urbanos, naturales y agrarios en un territorio densamente poblado.²²

Forman parte de ella la ciudad de Valencia y todos los municipios de las actuales comarcas de la Huerta Norte, parte de los de la Huerta Sur (Alfajar, Benetúser, Catarroja, Masanasa, Paiporta, Lugar Nuevo de la Corona y Sedaví), y parte de los de la Huerta Oeste (Chirivella, Mislata, Paterna y Picaña). Actualmente, se tiende a incluir el resto de los municipios de dichas comarcas actuales aunque no formasen parte de ella históricamente.

Se trata de una zona abarcada por el último tramo del río Turia con las zonas inundables de su vega, así como el entorno de la Albufera de Valencia. Se dedicaba tradicionalmente al cultivo de arroz, hortalizas y cítricos que se exportan a través del puerto de Valencia. Actualmente el entorno de la ciudad de Valencia, así como su área metropolitana, está fuertemente urbanizado e industrializado, habiéndose dejado a un segundo plano los usos agrícolas de su suelo.

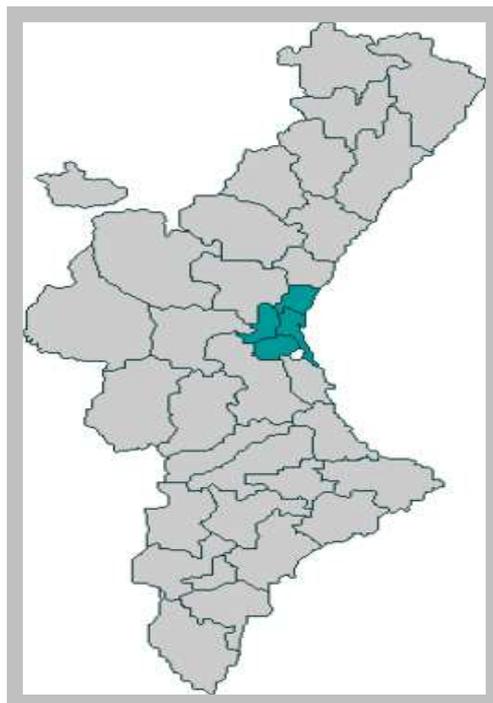
²¹ "Huerta de Valencia". [Consultado el 9 de febrero del 2009] Disponible en internet:

http://es.wikipedia.org/wiki/Huerta_de_Valencia

²² "Plan de Acción Territorial de Protección de la Huerta de Valencia" En: Aepaisajistas. [Consultado el 12 de febrero de 2010]. Disponible en internet: < http://www.aepaisajistas.org/files/2.4.1_Presentacion.pdf >

La Huerta de Valencia se extiende desde Puzol, por el norte, hasta la Albufera, por el sur, y por los relieves de Paterna, Torrente y Moncada, por el oeste. Se trata de una comarca llana que se eleva lentamente desde el mar hacia el interior.

Imagen 4. Localización de la Huerta de Valencia respecto de la Comunidad Valenciana.²³



La huerta valenciana nació en la época del imperio romano, creando la ciudad de Valentia, como centro logístico y de hibernación para sus campañas de conquista sobre Iberia.

Aportaron cultivos que conocían tanto cereales como el olivo y la vid. No obstante estos y por las condiciones propias del entorno no eran lo suficiente productivas. Aunque sirvió para su cometido de abastecimiento de tropas así como posteriormente en las campañas de los visigodos dejando abandonado tanto los campos como la ciudad.

²³ Fuente: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/40/Localitzaci%C3%B3_de_l%27Horta_de_Val%C3%A8ncia.png

Realmente lo que hoy conocemos como la huerta valenciana se desarrolló en la Edad Media, durante el periodo islámico, creando una importante infraestructura fluvial, principalmente con la construcción de acequias y azudes, pequeñas presas, que derivaban las aguas de las fuertes avenidas del Turia y los barrancos, consiguiendo desecar grandes zonas pantanosas y llevando el riego los campos. También se impulsó y desarrolló diversas actividades a lo largo de estas infraestructuras como molinos de agua, aprovechando el caudal que circulaba por las acequias, como lavaderos cercanos a las viviendas o alquerías. Un ejemplo interesante de huerta dependiente de la ciudad para la obtención de alimentos fue el de la huerta de Ruzafa, cuyo nombre en árabe identifica, precisamente, a este tipo de huertas urbanas.

Gracias a estas infraestructuras la ciudad de Valencia, así como las poblaciones de su entorno consiguieron desarrollarse. Se creó realmente un rico espacio productivo, el origen de la huerta de Valencia es claramente de época andalusí, como consecuencia de la introducción de la tradición árabe (Yemen y Siria) del regadío, así como las bereberes norteafricanas. Los productos cultivados en ella son muy dispares, consecuencia de una sociedad independiente y tributaria. A los cultivos clásicos que ya se cultivaban en época romana, cereales, viña, olivos, se añaden el arroz y la chufa como más característicos de las zonas más húmedas, hortalizas nuevas en Al-Andalus como la berenjena y la alcachofa, etc. Al ser los productos hortícolas el cultivo por excelencia, se tomó de ahí el nombre de este entorno.²⁴

Imagen 5. Campo de chufa de Alboraya²⁵



²⁴“Huerta de Valencia”. [Consultado el 9 de febrero del 2009]. Disponible en internet: <http://es.wikipedia.org/wiki/Huerta_de_Valencia>

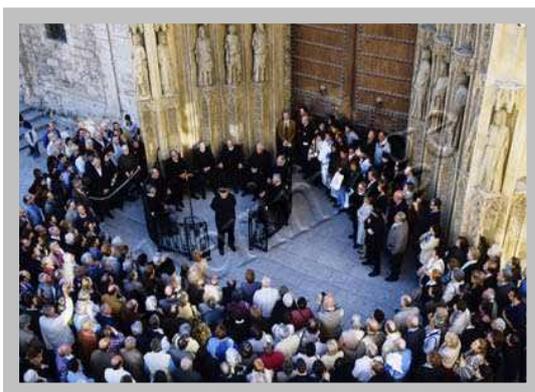
²⁵ Fuente: <http://www.chufadevalencia.org/bd/imagenes/imagen168g.jpg>

Por sus especiales características históricas, ambientales y culturales, la Huerta de Valencia constituye a su vez un paisaje único, materialización de una fructífera relación del ser humano con el territorio y cuya conformación actual es resultado de:

- Una estructura histórica basada en una red de acequias, caminos, alquerías, barracas, etc. que define el patrimonio tangible de la Huerta.
- Una actividad agrícola que origina y explica dicha estructura y que configura un paisaje cambiante a lo largo de los siglos y de las estaciones.
- Una cultura del agua, cuyo exponente más notorio es el Tribunal de las Aguas de la Vega de Valencia, declarado Bien de Interés Cultural Inmaterial y cuya protección está directamente vinculada a la de la propia Huerta.²⁶

Las acequias mayores estuvieron regidas desde la época musulmana por el tribunal de las aguas, aún vigente hoy, por el que se controlaba el uso y utilización de los caudales de riego.

Imagen 6. Tribunal de las Aguas²⁷



²⁶ "Plan de Acción Territorial de Protección de la Huerta de Valencia" En: Aepaisajistas. [Consultado el 12 de febrero de 2010]. Disponible en internet: < http://www.aepaisajistas.org/files/2.4.1_Presentacion.pdf>

²⁷ El Tribunal de las Aguas de la Huerta de Valencia. Inscrito en 2009 sobre la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Fuente: http://portal.unesco.org/es/files/32168/11428660025valencia_50.jpg/valencia_50.jpg

Son ocho las acequias mayores de la ciudad de Valencia: Moncada, Tormos, Mestalla, Rascaña, Quart, Mislata, Favara y Rovella.

Imagen 7. Monumento a las acequias del Turia en la ciudad de Valencia²⁸



²⁸ Fuente: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/40/Localitzaci%C3%B3_de_l%27Horta_de_Val%C3%A8ncia.png

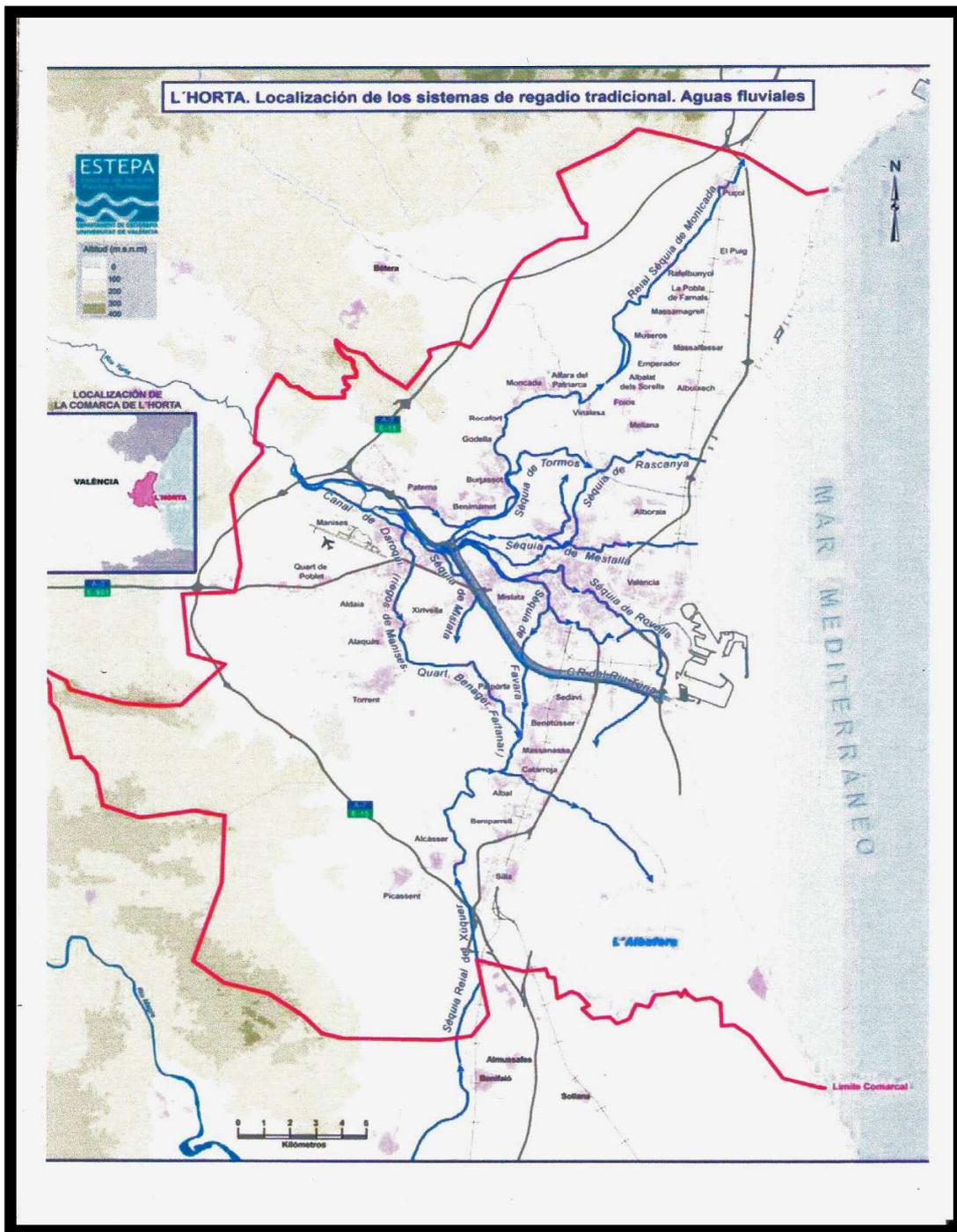


Imagen 8. Localización de los sistemas de regadío tradicional de l'Horta²⁹

²⁹ Fuente: <http://www2.chj.gob.es/docus/oph//RegadiosHistoricos/Libros/1.INTRODUCCIÓN.pdf>

Debido a la peculiaridad del terreno existen diversas viviendas típicas. La principal vivienda en la huerta valenciana es la Alquería o Casa, algunas incluso transformadas en molinos de agua, aprovechando el curso de las acequias.



Imagen 9. Huerto y alquería valenciana³⁰



Imagen 10. Barraca de Alboraya³¹

³⁰ Fuente: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/40/Localitzaci%C3%B3_de_l%27Horta_de_Val%C3%A8ncia.png

³¹ Fuente: <http://mural.uv.es/ferpalau/imagenesalbo/barraca.jpg>

Existe también otra muy característica por su construcción. En las zonas inundables y de escasa vegetación arbórea se crea una construcción autóctona la barraca valenciana en la que para su construcción se unen dos elementos el barro y la paja, siendo esta más habitual en el sur de la comarca junto a la albufera y los arrozales.³²

Entre las deficiencias estructurales básicas de la agricultura valenciana, destacan el minifundismo de las explotaciones y el alto grado de parcelación, que imprimen una fuerte dosis de anticompetitividad tanto e la fase productiva como en las de distribución e industrialización. Esta atomización de la estructura del patrimonio agrario no ha mejorado en los últimos años, pese a las diferentes medidas de política agraria que lo han intentado. La concentración parcelaria o la adquisición de nuevas parcelas por jóvenes agricultores se han visto enormemente dificultadas por el elevado precio del factor tierra, el apego social a la misma y el coste fiscal que las transacciones conllevan, así como por la dificultad de insertar dichas políticas en las peculiaridades de la agricultura valenciana.

*Imagen 11. Vista aérea de parcelas de huerta valenciana.*³³



³² "Huerta de Valencia". [Consultado el 9 de febrero del 2009] Disponible en internet: http://es.wikipedia.org/wiki/Huerta_de_Valencia

³³ Fuente: <http://www.elmercadoecologico.com/revista/2009/enero/actualidad/la-huerta-valenciana.asp>

Consecuencia de la escasa dimensión de las explotaciones, se ha generalizado excesivamente la práctica de la Agricultura a Tiempo Parcial, como mecanismo para completar las rentas. Este fenómeno, quizás positivo en niveles moderados e incluso necesarios en el caso de la agricultura de montaña, impide alcanzar el adecuado nivel profesional y dificulta la reestructuración de las explotaciones.

Se da por otra parte un importante grado de envejecimiento de la población activa agraria y un escaso interés de los jóvenes por incorporarse a una empresa agraria de escasa dimensión. Este fenómeno se agrava al disponer los jóvenes de una formación profesional limitada, frecuentemente, a las mera experiencia práctica o heredada.

Como contrapartida, cabe mencionar que el agricultor valenciano ha actuado con cierto dinamismo, como lo prueban las sustituciones históricas de cultivo, y la incorporación de tecnología.³⁴

En este contexto, los valores más significativos de la Huerta de Valencia pueden agruparse en dos categorías:

1. Valores históricos, paisajísticos y culturales.

Atendiendo a la definición de la UNESCO, “El paisaje cultural es una realidad compleja, integrada por componentes naturales y culturales, tangibles e intangibles, cuya combinación configura el carácter que lo identifica como tal”. La morfología, caminos, acequias, alquerías, barracas y mosaicos de cultivos que estructuran la Huerta de Valencia, los seculares modos de vida y los sistemas de gestión comunal del agua que permiten su aprovechamiento, configuran, de acuerdo a la Agencia Europea de Medio Ambiente (1998) uno de los seis últimos reductos de las huertas mediterráneas metropolitanas que perviven en Europa y un referente mundial en los llamados *paisajes culturales*.

³⁴ COLL COMÍN, José María. “Situación y Perspectivas del campo valenciano” [en línea]. p. 233-234 [Consultado el 10 de febrero de 2010] Disponible en Internet: http://www.uv.es/rseapv/Anales/93_94/A_Situacion_y_perspectivas_del_campo.pdf

2. Valor como paisaje periurbano y como elemento de competitividad territorial.

Aparte de su función articuladora de los grandes paisajes del Área Metropolitana de Valencia, la Huerta resulta esencial para la mejora de la calidad medioambiental en los entornos urbanos, la adaptación al cambio climático, el control de riesgos naturales y como elemento de apoyo en la consolidación de un modelo policéntrico de núcleos compactos de población que evite la formación de continuos urbanos.

Paralelamente, por su atractivo y singularidad, la Huerta constituye una de las imágenes internacionalmente mejor valoradas de la Comunitat Valenciana. Su interés ambiental, paisajístico, cultural y sus grandes posibilidades como espacio recreativo extensivo, constituyen un inestimable recurso capaz de contribuir muy significativamente al aumento de la competitividad económica del Área Metropolitana de Valencia y a su capacidad para atraer inversión, turismo y conocimiento.³⁵

³⁵ "Plan de Acción Territorial de Protección de la Huerta de Valencia" En: Aepaisajistas. [Consultado el 12 de febrero de 2010]. Disponible en internet: < http://www.aepaisajistas.org/files/2.4.1_Presentacion.pdf >

6. Material y métodos

6.1. Fuentes documentales empleadas

Cómo ya ha sido explicado en la introducción, dentro del proyecto de investigación *Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula* nos hemos centrado en el objetivo que hace referencia a la creación de un instrumento de investigación para la consulta y la búsqueda.

En breve el AMOV será consultable por Internet y se podrán hacer búsquedas específicas. A los efectos de este objetivo se ha llevado a cabo el análisis y la indización de entrevistas grabadas en formato audiovisual.

Ante las dificultades en la concesión de permisos de acceso al sistema, la indización y análisis no ha sido realizado directamente en el Sistema de Gestión, Consulta y Difusión de las entrevistas del AMOV (SGD). Para el análisis y la indización se ha trabajado con las transcripciones de las 22 entrevistas audiovisuales en formado papel. De esta manera se han seleccionado los fragmentos del texto relevantes y se le han asignado los descriptores pertinentes en los márgenes de las hojas.

Para el desarrollo de este trabajo, el primer paso fue la búsqueda y estudio de terminología agrícola valenciana. Para recuperar la literatura científica sobre el tema se ha consultado el fondo documental del museo de Etnología de Valencia, haciendo una selección de algunas de las referencias que aparecen en la compilación de agricultura, accesibles a través de la página Web del Biblioteca del Museo.

6.2. Las entrevistas

Respecto a las entrevistas hay que decir que se ha trabajado con 22 de las 220 de las que dispone el archivo. Se trata de la colección que compone el fondo de relatos biográficos de *l'Horta*. En ellas se recogen los testimonios que se han ido recopilado sobre la vida agrícola, representativos de esta comarca valenciana.

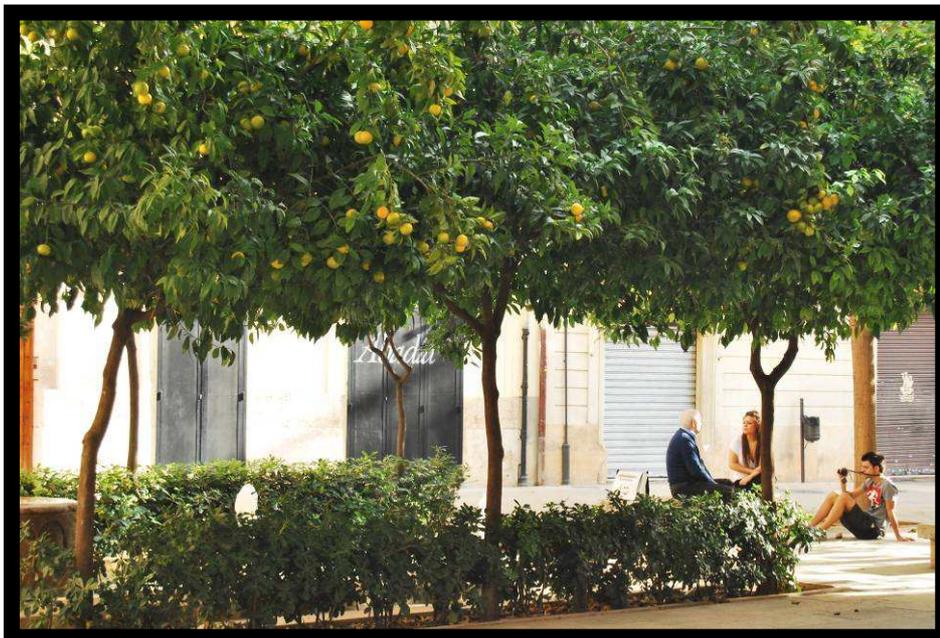
Cómo ya ha sido indicado en la introducción, hablamos de entrevistas de tipo biográfico, semidirigidas, realizadas a hombres y mujeres nacidos antes de 1933, en la Comunidad Valenciana o que hayan vivido en ella desde la infancia o como mínimo dos tercios de su vida. Se han realizado en base a los acontecimientos escogidos por la persona entrevistada de acuerdo con los momentos más significativos para ella en su biografía.

La elección de los informantes hace que estas entrevistas sean muestras territorialmente representativas del ámbito valenciano, en función del tamaño de la población y de los intereses temáticos específicos.³⁶

En el supuesto que nos ocupa, el perfil de los informantes son agricultores o testigos de la vida en la huerta y el marjal valenciana, mayores de 75 años. Otro aspecto que se observa es que utilizan mayoritariamente la lengua valenciana y como se deduce de las entrevistas, se trata de personas con bajo nivel de estudios debido a que su centro vital ha sido la huerta.

³⁶ MUNCOSÍ FERRER, Albert. "Testimonios personales, fuentes orales del patrimonio. El Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula" En: *PH Boletín del Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico nº 58, mayo 2006* [en línea] p.115-116 [Consultado el 25 de mayo de 2009]. Disponible en internet: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1974048> >

Imagen 12. Entrevista



Fuente: Elaboración propia

Estas entrevistas se guían por una lista de puntos que se van explorando durante su transcurso. Los temas guardan una cierta relación entre sí. El entrevistador hace muy pocas preguntas directas, y deja hablar al entrevistado siempre que vaya tocando alguno de los temas señalados en la pauta o guía.³⁷ Los temas principales que afloran son:

³⁷ Método de recolección de datos <http://www.monografias.com/trabajos16/recoleccion-datos/recoleccion-datos.shtml#entrevista>

- Léxico de riego.
- Relación entre propiedad de la tierra y propiedad del agua.
- Descripción de la mecánica del riego y del sistema de acequias del término. Pago del cequiaje, turnos de riego, incumplimientos del riego (incumplimiento de las tandas, hurtar el agua) ¿quién los resuelve?
- Conflictos actuales por el riego (contaminación de acequias, utilización de acequias como desagües en los polígonos, cierre de ramales que ya no están en uso...).
- Limpieza y conservación de las acequias.(Véase la imagen 15)
- Papel y organización de las comunidades de regantes. Papel de los Síndicos. Guardia de la acequia.
- Formas de tenencia de la tierra (propiedad plena, arrendamiento, aparcería, arrendamiento histórico valenciano).
- Formas de trabajo de la tierra (posible supervivencia de trabajo comunal).
- Cambio del paisaje de *l'Horta* (tamaño de las explotaciones, accesos a ellas, influencia de las cooperativas en el cambio de cultivos...).
- Urbanización de *l'Horta*.(Véase la imagen 14)
- Cambio en el trabajador de la huerta el labrador tiempo completo, el labrador a tiempo parcial, la presencia de jornaleros inmigrantes, las mujeres y su trabajo a los almacenes de fruta y verdura).

Imagen 13. *Temporeros inmigrantes*³⁸



³⁸ Fuente: <http://www.lasprovincias.es/valencia/noticias/200710/22/Media/temporero--253x190.jpg>

Imagen 14. Urbanismo en la huerta ³⁹



Figura 15. Limpieza de acequias ⁴⁰



Estos temas principales son los que marcan las directrices seguidas por los entrevistadores para dirigir a los entrevistados, aunque también se recogen en todas ellas preguntas sobre rutina doméstica, comidas, relaciones generales con los padres, actividades de la familia, religión, política, ocio infantil, comunidad y clase social, escuela, trabajo, matrimonio, hijos...

³⁹ Fuente: <http://noimage-finch.blogspot.com/2009/03/los-ultimos-dias-de-la-huerta.html>

⁴⁰ Fuente: <http://www.lasprovincias.es/valencia/pg060309/prensa/fotos/200603/09/7960999.jpg>

Como estas entrevistas no recogen únicamente aspectos relacionados con la agricultura, algunas de ellas pueden encontrarse también clasificadas en otros temas del archivo.

Aunque las entrevistas son audiovisuales, se ha trabajado con la transcripción de las mismas. El hecho de prescindir de los gestos, el tono y el ritmo y una cierta distorsión al eliminar algunas pausas, dudas o comienzos en falso en aras de hacer el texto legible provoca algunos problemas en la comprensión de la entrevista. Ya que los ritmos y las entonaciones del habla pueden ayudar a una mejor comprensión de lo que se explica. Podemos ilustrar las dificultades tomando como ejemplo una de las entrevistas con las que se ha trabajado que se incluye en el anexo II de este proyecto.

Toda entrevista va acompañada de una ficha técnica en la que se recoja la información básica como el nombre del informante, dirección actual, año de nacimiento, estado civil, año de matrimonio, lugar de nacimiento y oficio, etc.⁴¹

Estas fichas de fuentes orales permitirán hacer un extracto de los datos básicos del informante que deben acompañar las entrevistas. A continuación se presentan dos modelos de fichas a modo de ejemplo, ya que estas variarán en cierta medida en función del tema de interés del proyecto, y no se ha tenido acceso a las fichas que se utilizan en el archivo.

⁴¹ THOMPSON, Paul. *La voz del pasado , historia oral*, València: Alfons el Magnànim, València, 1988.p.324

Ficha datos entrevistado/a:⁴²

APELLIDOS:.....
Nombre..... Sexo:.....
Fecha nacimiento:.....
Estado civil:.....
Nivel de estudios:.....
Profesión actual:..... Anterior:.....
Domicilio:.....
Militancia actual:..... Anterior:.....
Ideología:.....
Confesionalidad:.....
Cargos políticos/sindicales ocupados:.....

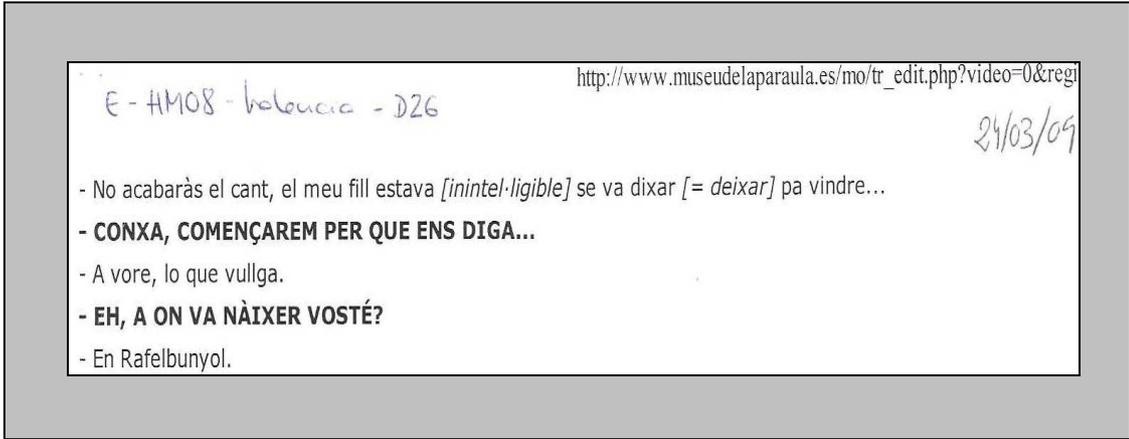
Ficha datos entrevistador/a

Nombre y Apellidos:.....
Universidad/Institución en la que trabaja:.....
Grupo Universitario de Investigación al que pertenece:.....
.....
Lugar de la entrevista:.....
Fecha de la entrevista:.....
(Número de cintas/horas de grabación):.....
Observaciones:.....
.....
.....

⁴² Estos modelos de fichas de fuentes orales pertenecen al trabajo de “Historia, Memoria y Fuentes Orales” En: *Guía Didáctica-Fuentes Orales* [en línea].[Consultado el 18 de febrero de 2010].Disponible en Internet: http://www.uca.es/gruposinv/HUM315/investigacion/proyectosinv/camino_democracia/working_papers/um_01

En este caso aunque no se ha trabajado con este tipo de fichas, esa información relevante sobre el entrevistado que ayuda al análisis de las entrevistas, aparece en la cabecera mediante un código con cifras y letras que proporciona información básica del informante.

Ejemplo:



http://www.museudelaparaula.es/mo/tr_edit.php?video=0®i

E - HM08 - Valencia - D26

24/03/09

- No acabaràs el cant, el meu fill estava [intel·ligible] se va dixer [= deixar] pa vindre...
- **CONXA, COMENÇAREM PER QUE ENS DIGA...**
- A vore, lo que vullga.
- **EH, A ON VA NÀIXER VOSTÉ?**
- En Rafelbunyol.

Código: E — HM08 — Valencia — D26

La letra “E” nos indica que su nacionalidad es española. El conjunto de letras y números “HM08”, que es la entrevista número 8 de las pertenecientes a *l’Horta* y la *Marjal*. Y el código “D26”, que es una mujer (dona en valenciano) y que nació en 1926. Cuando el entrevistado es un hombre se utiliza una “H” delante del año de nacimiento.

Además, en el margen derecho aparece la fecha en la que se llevó a cabo la entrevista.

6.3. La clasificación

En cuanto a la clasificación de las 22 entrevistas para la exposición se ha hecho uso de una clasificación en tres niveles de descripción de más genérico además específico.

Un primer nivel para diferenciar entre los contenidos de *l'Horta* y los de la Marjal. Un segundo, que divide los contenidos de las entrevistas en cuatro de los cinco bloques en los que se organiza la exposición como se ha indicado en el punto 4. De esta forma estarán accesibles los contenidos mediante unas ventanas de consulta interactivas en unas pantallas táctiles en la exposición. El usuario seleccionará una de las opciones de estos cuatro bloques que se dividen en: “los espacios”, “habitar”, “trabajar” y “convivir”. Y un tercer nivel más específico que recoge para cada uno de los cuatro bloques lo siguiente:

Tabla 1. Temas utilizados para la clasificación

ELS ESPAIS	HABITAR	TREBALLAR	CONVIURE
<i>Aigua</i>	<i>La casa. Tipologies</i>	<i>Agricultura</i>	<i>Família</i>
<i>Terra</i>	<i>La casa. Fora</i>	<i>Animals</i>	<i>Societat</i>
<i>Poblament</i>	<i>La casa. Dins</i>	<i>Pesca</i>	<i>Política</i>
<i>Urbanisme</i>	<i>L'home. Vestir-se</i>	<i>Caça</i>	<i>Creences</i>
<i>Identitat Territorial</i>	<i>L'home. Menjar</i>	<i>Transport</i>	<i>Cicle Vital</i>
		<i>Oficis</i>	<i>Sexualitat</i>
		<i>Comerç</i>	<i>Gènere</i>
		<i>Indústria</i>	

Fuente: Elaboración propia. Enero de 2010

La primera propuesta de clasificación estuvo diseñada por el responsable informático del SGD partiendo de los temas generales en los que se subdividen la exposición permanente, pero durante la clasificación de las entrevistas biográficas surgieron algunos problemas.

Ante la imposibilidad de incluir algunos de los conceptos identificados haciendo uso de la clasificación, aparece la necesidad de incluir una nueva categoría específica.

Muchas de las entrevistas dedican gran parte de las preguntas a la cuestión del trabajo de la mujer en la agricultura y la mujer en la sociedad valenciana de la huerta, por eso se crea una nueva categoría llamada “Génera” dentro del bloque de “Treballar”.

*Imagen 16. Mujeres en el campo.*⁴³



⁴³ Fuente: http://www.aosla.org/lqualalqual/img_017/curioso1.jpg

Otro problema fue la falta de especificidad de las categorías. Para solucionar esto, se optó por la combinación de categorías para un mismo concepto.

Ejemplo:

REG = AIGUA +AGRICULTURA

Para el concepto riego (*reg*) se combinan la categoría “Aigua” del bloque “Els Espais” y la de “Agricultura” del bloque “Treballar”, puesto que el concepto riego (*reg*) se asocia con el agua y al mismo tiempo se trata de un trabajo agrícola. Combinando de este modo las categorías se permitirá el acceso a estos tipos de contenidos a los usuarios desde las ventanas de “Aigua” y la de “Agricultura” de la pantalla táctil de la exposición.

6.4. El thesaurus

Para la tarea de indización se hace necesario el uso de un tesoro, que actúa como instrumento de control de la terminología y como herramienta de recuperación de la información, disminuyendo así la cantidad de ruido y ambigüedad en la recuperación.

La finalidad del tesoro es la clasificación temática de las entrevistas audiovisuales para su recuperación. Contribuirá así a una recuperación efectiva de uno o varios documentos que contengan la información requerida por el receptor,⁴⁴

El que se utiliza en el AMOV fue creado en la Plataforma Dédalo Gestión de Patrimonio Inmaterial y la lengua utilizada es el valenciano. En el momento de empezar a trabajar el total de descriptores que contenía era de 731, organizados en 22 categorías principales.

Para la construcción de este tipo de vocabulario controlado, es necesario recoger términos, algunos de los cuales acabarán siendo descriptores. En este caso, las fuentes de dónde se han sacado los términos seleccionados son las entrevistas que alimentan la base de datos del AMOV. Estos términos han sido escogidos en el momento de la indización.

Se ha trabajado para su ampliación con el listado jerárquico del Thesaurus del SGD del archivo impreso en papel. Este instrumento incluye todos los descriptores y categorías. Las categorías principales no se han visto ampliadas con la incorporación de los nuevos términos propuestos.

En este listado, las relaciones entre descriptores se utilizan las siglas “ND” para identificar los términos no descriptores. Para señalar las palabras clave que ya han sido utilizadas en la indización utiliza una “U” (usado en indizaciones).

Además, mediante el acceso a través del SGD, se ofrecen las posibilidades de leer la definición del descriptor indicado con una “I”; ver el fragmento seleccionado; ver el texto y el video y/o ver el texto y su audio.

⁴⁴ NAUMIS PEÑA, Catalina. *Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión*. [en línea] Madrid: Universidad Complutense, 2002. p.10 [Consultado el 25 de mayo de 2009]. Disponible en internet: <<http://eprints.ucm.es/tesis/inf/ucm-t25976.pdf>>

El tesoro es un documento interno de trabajo, de proceso todavía no concluido, es por esa razón que sólo se muestran las categorías principales puesto que el conjunto del documento será objeto de una publicación en el futuro. Aunque en el anexo I se recogen en el listado jerárquico de aquellas categorías en las que se han incluido nuevos descriptores.

Tabla 2. Listado de las categorías principales del tesoro:

- 01. ART**
- 02. BENESTAR SOCIAL**
- 03. COMERÇ I EMRESA**
- 04. COMUNICACIÓ**
- 05. CULTURA TRADICIONAL**
- 06. DOCTRINA**
- 07. EDUCACIÓ**
- 08. HISTÒRIA**
- 09. INDÚSTRIA**
- 10. LLENGUATGE**
- 11. ORGANITZACIÓ POLÍTICA**
- 12. ORGANITZACIÓ SOCIAL**
- 13. PARENTIU**
- 14. POBLACIÓ**
- 15. RECURSOS NATURALS I ENERGÈTICS**
- 16. RITUALS**
- 17. SECTOR AGROPECUARI**
- 18. TERRITORI**
- 19. TRANSPORT**
- 20. TREBALL**
- 21. URBANISME**
- 22. VIDA I COSTUMS**

Fuente: Listado jerárquico del tesoro del AMOV.

Aunque existe algún tesoro general, de carácter enciclopédico, habitualmente un tesoro se diseña para la indización y búsqueda en un tema o área específicos.

Obviamente el tesoro tiene que indicar qué términos está permitido utilizar. Estos términos se denominan descriptores.

También se necesita indicar en él algunos términos que los indizadores y los usuarios no pueden utilizar. Esos términos se denominan no descriptores. A partir de un no descriptor debe ser posible ver qué término se debe de utilizar en lugar del otro, dando una idea del significado del término.

Así como relaciona términos válidos con términos no válidos, un tesoro también muestra conexiones entre diversos descriptores. Estas conexiones se establecen generalmente mediante relaciones semánticas. Las conexiones semánticas pueden ayudar a dirigir al término adecuado y a tener el significado del término más claro.

Un buen tesoro debe dejar muy claro qué significado cubre un término. Lo hace mediante los términos no válidos y las relaciones semánticas. Otras maneras de dirigir su uso son las notas introductorias y las notas de aplicación. Una nota de aplicación toma a menudo la forma de una definición del término. Asegurar que los términos están utilizados constantemente con el mismo significado es otro aspecto importante del control del vocabulario.

Su construcción requiere recoger un conjunto de términos. Algunos de éstos terminarán siendo descriptores y otros pueden no aparecer en él en su forma original, pero pueden sugerir los conceptos que necesitarán ser cubiertos de alguna manera.

Las fuentes de las cuales los términos pueden ser recogidos incluyen: listas de términos; textos de los cuales los términos pueden ser extraídos y gente.

Los términos preferentes o descriptores sirven como puntos focales donde se recoge toda la información sobre un concepto.

Los no descriptores se incluyen en un tesoro principalmente para ayudar a los usuarios a encontrar los descriptores apropiados. Además estos términos pueden ayudar a definir el alcance de términos preferentes. Un no descriptor se conecta normalmente al descriptor correspondiente mediante la referencia USE. La referencia correspondiente en la dirección opuesta es UP (utilizado por).

Indicar relaciones semánticas ayuda en varios aspectos de la gestión de información:

1. Controlando si un término debe ser utilizado en la indización de un ítem dado o en la formulación de una búsqueda específica.
2. Eligiendo el correcto nivel de generalidad en la indización y búsqueda.
3. Permitiendo la generalización o especificación de la búsqueda.

Las relaciones semánticas principales indicadas entre los descriptores en un tesoro son las relaciones jerárquicas y relaciones no-jerárquicas.

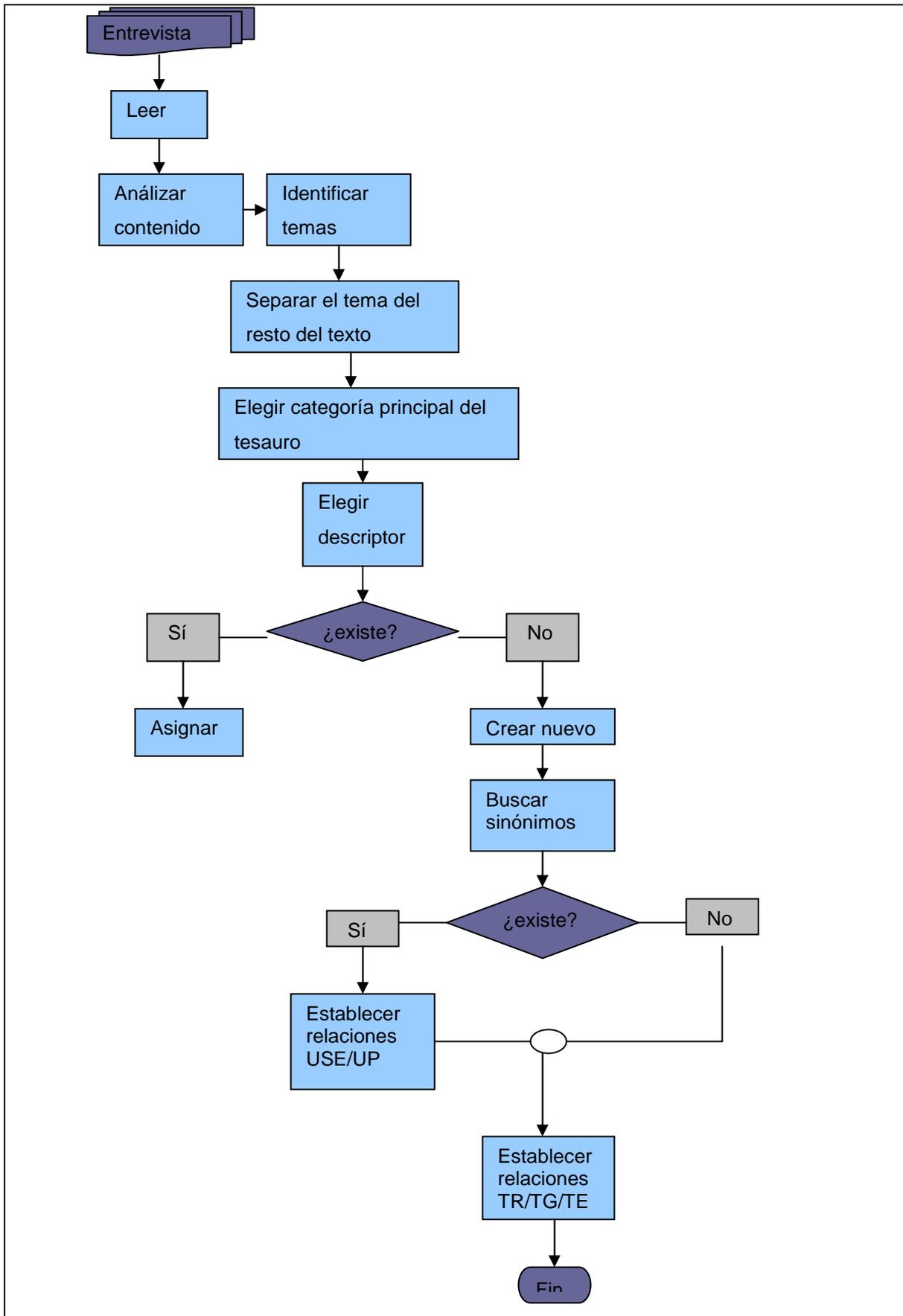
Las conexiones de TG (Término Genérico) y de TE (Término Específico) se utilizan para indicar relaciones jerárquicas. En una relación jerárquica un término está por encima de otro término porque es más amplio en alcance.

Una referencia TR (Término Relacionado) se utiliza para la relación semántica no-jerárquicas en este tipo de instrumentos.

El tipo más común de guía sobre el significado o uso de los términos en un tesoro es la nota de alcance NA. Las notas de alcance toman variedad de formas pero principalmente puede ser una definición.⁴⁵

Fases para la identificación de los términos descriptores y no descriptores que tras la indización se han incorporado al tesoro:

⁴⁵ <http://www.ucm.es/info/multidoc/prof/fvalle/tesauro.htm>



Fuente: Elaboración propia. Enero 2010

1. Lectura de las entrevistas.
2. Identificación de los temas en el texto.
3. Separación de los fragmentos relacionados con un concepto del resto del párrafo.
4. Elección de una categoría del tesoro donde meter ese fragmento.
5. Elección de un descriptor dentro de esa categoría:
 - a. Sí existe asignarlo
 - b. No existe crear uno nuevo
6. Buscar sinónimos para el nuevo descriptor.
7. Establecer las relaciones entre los sinónimos y las que tenga dentro de su categoría y en el resto si las hay.

Para crear un nuevo descriptor, en primer lugar se identifican palabras sinónimas en las entrevistas transcritas.

Después se introducen el concepto en la categoría pertinente. Si ya existe un descriptor para ese concepto se establecen las relaciones correspondientes de los sinónimos encontrados con él. Si no, se crea un nuevo descriptor en la categoría, por ejemplo:

02. BENESTAR SOCIAL

TG *vivenda*

TE *alqueries*

TR *barraques*

Dentro de la categoría "Benestar Social" existía el término genérico *vivenda* y el término específico *barraques*, como en las entrevistas se han encontrado fragmentos referentes a las alquerías, se elige ese término como un nuevo descriptor del tesoro (TE) y se relaciona con el otro término específico *barraques*, que en este contexto pasa a ser término relacionado (TR) con *alqueries*.

6.5. Dédalo: Plataforma de Desarrollo para la Gestión del Patrimonio Inmaterial

Dédalo es un sistema que permite la gestión del Patrimonio Inmaterial de manera eficiente. Permite manejar miles de horas de grabaciones audiovisuales y gestiona, texto, vídeo y audio relacionando índices temáticos con fragmentos textuales ligados al material audiovisual. Nació en la confluencia de la empresa Render con el Museo Valenciano de Etnología.

El 1998 el Museo Valenciano de Etnología (MVE) empezó el proyecto de investigación de la *Memòria Oral Valenciana* impulsado por Enrique Pérez Cañamares, que en aquel momento era su director. En aquel tiempo no existía ningún software que gestionara eficientemente el Patrimonio Inmaterial y, el MVE contactó con Juan Francisco Onieña y Alejandro Peña, de la empresa Render, para que colaboraran con el desarrollo tecnológico del proyecto. Desde entonces Render ha dedicado sus recursos y tecnologías a solucionar las necesidades que requiere la gestión de este tipo de patrimonio.

A día de hoy el MVE usa diariamente el sistema Dédalo como herramienta de trabajo y parte fundamental del proyecto de la *Memòria Oral Valenciana-Museu de la Paraula*.



Las principales novedades o aportaciones del sistema Dédalo respecto a otros programas de gestión del Patrimonio Inmaterial son que:

1. Es de libre distribución.
2. Gestiona el material audiovisual de manera eficiente. Es capaz de encontrar un fragmento de 30" relacionado con un tema dentro de una entrevista de 90' y servirlo instantáneamente.
3. Gestiona el contenido de manera no destructiva. Dédalo conserva los cambios que se realizan dentro de los datos y no permite la destrucción accidental.
4. La transcripción no necesita de elementos mecánicos y está pensada por y para el transcriptor.
5. Conserva la integridad de los datos y el trabajo realizado. Ejemplo: En una entrevista ya transcrita e indizada, la cual se tiene que revisar por la ortografía, saltos de párrafo, negritas, cursivas... las modificaciones dentro de la transcripción no destruyen los fragmentos realizados en la indización.
6. Dédalo es independiente del idioma con que se trabaja. Ejemplo: Tengo un thesaurus hecho en castellano, y tengo entrevistas indizadas, su traducción a catalán, vasco, francés, inglés... no modifica las indizaciones, no teniendo que reindizar en cada idioma.
7. También es independiente del interface gráfico. Incluye el interface de trabajo (investigación, transcripción, indización...) dejando al usuario la creación de su cara pública que es totalmente personalizable sin restricciones.
8. Es totalmente escalable. Puede servir texto, audio y vídeo, juntos, o separadamente.
9. Toda la estructura está basada en el trabajo de conservación e investigación del Patrimonio Inmaterial.
10. Dédalo es multiusuario, cada persona dentro del sistema tiene unos privilegios y niveles de acceso totalmente personalizables.

Ejemplo:

Podemos asignar a un usuario un proyecto y unas entrevistas para transcribir y a otro usuario estas mismas entrevistas para indizar. El que indiza no verá la parte de transcripción y el que transcribe no verá la parte de indización.⁴⁶

Este es el instrumento de investigación para la consulta y la búsqueda que, cómo ha sido indicado en la introducción, hará que en breve el Archivo de la Memoria Oral Valenciana sea consultable por Internet y permitirá hacer búsquedas específicas.

Para cumplir este objetivo las entrevistas grabadas en formato audiovisual se incorporan, una vez analizadas e indizadas, a la base de datos que facilita la consulta.

Aquello que recuperaremos al entrar al sistema de el Archivo de la Memoria Oral Valenciana (si hacemos una búsqueda temática) será pues, o bien entrevistas unitarias o bien fragmentos de discurso de varias entrevistas que respondan al descriptor que hemos utilizado para hacer la búsqueda.⁴⁷

⁴⁶ Projecte Dédalo:Gestió de Patrimoni Immaterial [en línea].[Consultado el 31 de enero de 2009]. Disponible en internet: <<http://dedalo.antropolis.eu/ca/faq.php> >

⁴⁷ FERRERO I GANDIA, Raquel. "El sistema de gestió, consulta i difusió de les entrevistes de l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula" En: *Fonts orals: enregistrament en format audiovisual i explotació dels fons d'entrevistes. Jornades per a investigadors. Barcelona 8 i 9 de Maig de 2009*. [en línia]. 2009. p. 32-35 [Consultado el 25 de mayo de 2009]. Disponible en internet: <[50](http://www20.gencat.cat/docs/CulturaDepartament/CPCPTC/09%20Arees%20d'actuacio/Recursos%20i%20enlla%C3%A7os/Recursos-Est%C3%A0tics/SD_Fonts%20orals_1.pdf.></p></div><div data-bbox=)

7. Resultados

Ante la inminente inauguración de las salas de la exposición permanente “La ciutat viscuda” del *Museu d’Etnologia de València*, y la necesidad de llevar a cabo la clasificación del material audiovisual lo más tempranamente posible. Desde dirección del proyecto del AMOV consideraron que sería mejor que el trabajo presentado se centrara en la cuestión del análisis de las entrevistas para la exposición y dejar las tareas de indización y ampliación del tesauo para un futuro trabajo.

La tarea de construcción de un tesauo es compleja debido al laborioso proceso de toma de decisiones y la necesidad de contar no sólo con especialistas documentales, sino con especialistas del área concreta a la que hace referencia el tesauo.

Pese a los cambios adoptados en los objetivos específicos del trabajo, relacionados con la ampliación del tesauo y su complejidad, se llevó a término la indización de parte de las entrevistas y se ha hecho una propuesta para incorporar 32 nuevos descriptores al tesauo que había previamente construido.

Por otro lado, la clasificación de las 22 entrevistas para la exposición permanente “Horta i Marjal” del MVE sobre la huerta y la marjal valenciana, (haciendo uso de la clasificación) empezó a finales de noviembre y finalizó en diciembre del 2009.

PROPUESTA DE NUEVOS DESCRIPTORES

Listado alfabético:

Almàssera

TG topònims

alqueries

TE vivenda

TR barraques

andana

TG distribució de la llar

TR vivenda

xufes

tabac

arrendament (terra)

TG propietat de la terra

Bètera

TG topònims

Bonrepòs i Mirambell

TG topònims

bestiar boví

TG ramaderia

TE vaques

cacau

TG producte alimentari

calç

TG recursos minerals

camp de cultiu

UP camps

camp de conreu

horta

marjal

TG agricultura

TR agricultura

territori

camp de conreu

USE camp de cultiu

camps

USE camp de cultiu

carreter

TG població activa

TR vehicles de tracció animal

transport de mercaderies

carro

USE vehicles de tracció animal

carruatge

USE vehicles de tracció animal

conreu de regadiu

UP cultiu de regadiu

TE tabac

cotò

TG recursos naturals

cultiu de regadiu

USE conreu de regadiu

esglèsies

USE Església Catòlica

Església Catòlica

UP esglésies

TG agrupacions religioses

ensisams

TG Producte alimentari

Foios

TG topònims

horta

USE camp de cultiu

infraccions (conducció)

TG transport

marjal

USE camp de cultiu

Massamagrell

TG topònims

Mauella

TG topònims

Meliana

TG topònims

moniatos

TG producte alimentari

moreres

TG recursos naturals

TR seda

quadres

TG distribució de la llar

TR vivenda

ramaderia

recursos minerals

tabac

TG recursos naturals

TG conreu de regadiu

TE calç

TR consum de tabac

andana

Rafelbunyol

TG topònims

València

TG topònims

Reial sèquia de Montcada

vaques

TG sèquies

TG bestiar boví

TR Síndic

TR llet

gestió de l'aigua

vehicles de tracció animal

Síndic

UP carro

NA Encarregat dels interesos i les gestions administratives d'una corporació, comunitat o estament.

carruatge

TG vehicles

TG institucions polítiques

TR transport de mercaderies

TR Tribunal de les ahíjes

Reial Sèquia de Montcada

xufes

sèquies

TG Producte alimentari

gestió de l'aigua

TR andana

En este listado se presenta la propuesta de los 32 nuevos descriptores seguidos de sus correspondientes relaciones. Se trata de un listado alfabético donde cada descriptor indica sus relaciones (si las tiene) en este orden:

- **NA** nota de aplicación,
- **USE** descriptor
- **UP** no descriptores a los que sustituye,
- **TG** términos genéricos,
- **TE** términos específicos,
- **TR** términos relacionados.

Los términos elegidos como descriptores son sustantivos o sintagmas nominales. Se ha utilizado el plural para las cosas que puedan ser contadas como por ejemplo *vaques*; y el singular para los sustantivos no contables, como por ejemplo *tabac*. También se ha usado el singular para los procesos, o características un ejemplo es *cultiu de regadíu*. La elección de los descriptores ha sido hecha evitando el abuso de preposiciones, de esta manera se utiliza *producte alimentari* y no *productes de alimentació*.

Por otro lado, los términos *arrendament* e *infracció* son palabras polisémicas, para diferenciar entre el significado que tienen en el contexto del tesoro y los otros, se han añadido unos calificadores. Con *arrendament (terra)*, el objetivo es diferenciar entre el arrendamiento de la tierra y los otros tipos como por ejemplo el de las viviendas. En el caso de *infracció (conducció)*, indica que este descriptor será utilizado en el tesoro para las infracciones de tráfico y no para otros tipos.

En ocasiones existen términos equivalentes que pueden significar una misma cosa. Es el caso de *carro* y *carruatge* dentro del descriptor *vehícles de tracció animal*. Son sinónimos que pueden admitir más de una forma de escritura.

Además, los términos no descriptores se conectan con el descriptor correspondiente mediante la referencia "USE". La referencia correspondiente en la dirección opuesta es "UP" (utilizado por). Un ejemplo que ilustra esto es el no descriptor *esglésies* que debe de utilizar el descriptor *Església Catòlica*.

En referencia a las relaciones "TG" y "TE" que se utilizan, lo hacen para indicar relaciones jerárquicas. Este tipo de relaciones pueden estar ilustradas con el ejemplo de la relación jerárquica del término específico *cacau* puesto que está por bajo del término genérico *producte alimentari*; el genérico es más amplio en su alcance.

En cuanto a las referencias "TR" se puede observar que se utilizan para las relaciones semánticas no jerárquicas en el tesoro. Por ejemplo, la entrada *quadres* se relaciona con este tipo de relación con *vivenda* y *ramaderia* porque son descriptores que tienen como término genérico otras categorías y no *distribució de la llar* al que pertenece *quadres*.

Hay que destacar que para dar la definición del término *Síndic* y mostrar el significado que tiene dentro del tesoro se ha utilizado una nota de aplicación (NA).

8. Conclusiones y discusión

Con los resultados obtenidos se puede concluir que de los tres objetivos planteados al comienzo:

1. Ha quedado completamente resuelta la cuestión del análisis y la clasificación de las 22 entrevistas biográficas sobre testigos de la huerta y la marjal valenciana para ser utilizadas en la Exposición permanente "*Ciudad vivida. Ciudades valencianas en tránsito (1800-1940)*" del MVE sobre *l'Horta y la Marjal* que previsiblemente será inaugurada en marzo del 2010. Este trabajo comporta la principal aportación en este proyecto.

Un aspecto que queda abierto una vez hecho el análisis y clasificación de las entrevistas, es su incorporación a la base de datos que facilitará la consulta por parte de investigadores e investigadoras y público en general, y su uso para la próxima exposición del museo.

2. Respecto a la indización de las 22 entrevistas y la ampliación del tesoro que se utiliza para la indexación y debido a la decisión de la dirección del AMOV con cuestiones relacionadas con los plazos de presentación de su proyecto, queda pendiente como futuro trabajo concluir la indización de las entrevistas de la huerta y la marjal restantes para alimentar la base datos y para sacar los conceptos susceptibles de ser incluidos en el tesoro.

3. Por otra parte, queda abierta también la tarea de añadir al tesoro del SGD la propuesta de los nuevos descriptores y sus relaciones correspondientes.

4. Considero importante resaltar que parece que el desarrollo de la actividad alrededor del patrimonio en el contexto europeo, ha incrementado las acciones relacionadas con actividades de interés etnográfico.

Buena muestra de esta práctica de salvaguarda es sin duda el proyecto de investigación del *Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula* que el Museo Valenciano de Etnología ejerce.

Así mismo, la implantación de proyectos de este tipo, se manifiestan como nuevas líneas de trabajo e investigación en el mundo de la información y la documentación. Los Documentalistas podemos utilizar este contexto como argumento para defender, la consolidación de la Licenciatura de Documentación.

Ante la existencia de un importante patrimonio inmaterial (artes narrativas: los distintos géneros de la tradición oral; artes interpretativas: el teatro, la música, la danza, los rituales...) especialmente representado por las manifestaciones creativas de la cultura popular y tradicional. Sería interesante estudiar la incorporación de la formación sobre el estudio, tratamiento, salvaguarda y conservación del patrimonio intangible en el plan de estudios dando respuesta a otra de las necesidades formativas de nuestro mundo profesional, ajustando así la oferta de asignaturas de la Licenciatura de Documentación en la Universidad Politécnica de Valencia a la evolución y demanda del sector profesional.

A nivel personal, gracias a mi participación en este proyecto he podido sentir que la historia oral puede contribuir a crear una imagen más real del pasado, documentando las vidas y sentimientos de todo tipo de personas, y que la recogida de testigos orales favorece el contacto –y en consecuencia el entendimiento– entre las clases sociales y entre las generaciones.

La historia oral ayuda a los menos privilegiados, y especialmente a los más viejos, en la búsqueda de la dignidad y la confianza en sí mismos. Todo esto ha hecho que me sienta más unida a la comunidad de agricultores valencianos y ha ayudado a acercarme más a unas raíces en mi propio pasado histórico.

9. Bibliografía

ALMERICH, José Manuel. *La terra, l'aigua, l'home: l'horta de València*. Valencia: Jarque, 2002.

ARNALTE ALEGRE, Eladio. *Agricultura a tiempo parcial en el País Valenciano: naturaleza y efectos del fenómeno en el regadío litoral*, Madrid: Servicio de publicaciones Agrarias del Ministerio de Agricultura, Secretaria General Técnica, 1980.

COLL COMÍN, José María. "Situación y Perspectivas del campo valenciano" [en línea]. p. 233-234 [Consultado el 10 de febrero de 2010] Disponible en Internet: http://www.uv.es/rseapv/Anales/93_94/A_Situacion_y_perspectivas_del_campo.pdf

CORTÈS, Fermí; GRANELL, Lluís. *Vocabulari valencià del conreu, molinatge i comerç de l'arròs*. Sueca: Ajuntament, Regidoria de Centres Documentals i Publicacions, 2000.

DÉDALO <http://dedalo.antropolis.eu/ca/faq.php>

FERRERO I GANDIA, Raquel. "El sistema de gestió, consulta i difusió de les entrevistes de l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula" En: *Fonts orals: enregistrament en format audiovisual i explotació dels fons d'entrevistes. Jornades per a investigadors. Barcelona 8 i 9 de Maig de 2009* [en línea]. 2009. p. 32-35 [Consultado el 25 de mayo de 2009]. Disponible en internet: http://www20.gencat.cat/docs/CulturaDepartament/CPCPTC/09%20Arees%20d'actuacio/Recursos%20i%20enlla%C3%A7os/Recursos-Est%C3%A0tics/SD_Fonts%20orals_1.pdf.

GIMENO BOSCH, Vicente. *El Gènere Narratiu de Tradició Oral a la Valldigna*. Valencia: Universitat de València, 2008.

HERNÁNDEZ, Elodia; QUINTERO, Victoria. “La documentación del Patrimonio Intangible: propuesta para una base de datos” En: *Tendencias, reflexiones y experiencia* [en línea]. 2002 p. 214 [Consultado el 25 de mayo de 2009] Disponible en internet: < <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=291821> >

MARCOS ARÉBALO, Javier. *La tradición el patrimonio y la identidad* [en línea] [Consultado el 10 de febrero de 2010]. Disponible en internet: <http://biblioteca.crespial.org/descargas/tradicion_patrimonio_e_identidad.pdf>

MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual de estilo de la lengua española*, 3^a ed. rev.ampl; Gijón: Trea, 2007.

MODESTO ALAPONT, José R. *A ús i costum de bon llaurador: l'arrendament de terres a l'Horta de València, 1780-1860*, Catarroja: Afers, 1998.

MUNCOSÍ FERRER, Albert. “Testimonios personales, fuentes orales del patrimonio. El Arxiu de la Memòria Oral Valenciana. Museu de la Paraula” En: *PH Boletín del Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico*, mayo 2006, núm. 58 [en línea] p.115-116 [Consultado el 25 de mayo de 2009]. Disponible en internet: < <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1974048> >

MUSEO Valenciano de Etnología <<http://www.museuvalenciaetnologia.es/>>

NAUMIS PEÑA, Catalina. *Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión*. [en línea] Madrid: Universidad Complutense, 2002 [Consultado el 25 de mayo de 2009]. Disponible en internet: <<http://eprints.ucm.es/tesis/inf/ucm-t25976.pdf>>

PÉREZ ESPARCIA, Javier; ESTRELA NAVARRO, M^a J. “Agricultura familiar y fenómenos periurbanos: el crecimiento de la agricultura a tiempo parcial en l'Horta de Valencia” *Cuadernos de geografía*, 1987, núm. 41, p. 75-91.

SMEETS, Riec. “Lenguas en peligro” En: *El Mensajero del Patrimonio Inmaterial n^o 4 (septiembre de 2007) Número especial* [en línea]. [Consultado el 25 de mayo de 2009]. Disponible en internet:<<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001471/147185s.pdf>>

THOMPSON, Paul. *La voz del pasado, historia oral*, Valencia: Alfons el Magnànim, 1988.

UNESCO <<http://www.unesco.org/new/es/unesco/>>

VALLE GASTAMINZA DEL, Félix. *Lenguajes documentales. Los tesauros* [en línea]. [Consultado el 25 de mayo de 2009] Disponible en internet: <<http://www.ucm.es/info/multidoc/prof/fvalle/tesauro.htm>>

Anexo I

Listado jerárquico de las categorías principales del tesoro del Sistema de Gestión, Consulta y Difusión de las entrevistas del AMOV donde se han añadido los nuevos descriptores propuestos en el apartado 3. *Resultados*.

Nota: Los términos marcados en gris se corresponden con los nuevos descriptores.

Listado jerárquico:

02. BENESTAR SOCIAL	TG institucions polítiques
TG vivenda	TE Síndic
TE alqueries	NA <i>Encarregat dels interessos i les gestions administratives d'una corporació, comunitat o estament.</i>
TR barraques	TR Tribunal de les aïgues
06. DOCTRINA	TR Reial Sèquia de Montcada
TG agrupacions religioses	TR sèquies
TE Església Catòlica	TR gestió de l'aigua
UP esglèsies	
USE Església Catòlica	15. RECURSOS NATURALS I ENERGETICS
11.ORGANITZACIÓ POLÍTICA	TGG recursos naturals

TE cotó

TE moreres

TR seda

TGP recursos minerals

TE calç

TGP conreu de regadiu

UP cultiu de regadiu

USE conreu de regadiu

TE tabac

TR 02.consum de tabac

17. SECTOR AGROPECUARI

TGG ramaderia

TGP bestiar boví

TE vaques

TR 22. llet

TGG agricultura

TE camp de cultiu

UP camps

UP camp de conreu

UP horta

UP marjal

USE camp de cultiu

TR agricultura

TR 18. territori

18. TERRITORI

TGP topònims

+Almàssera

+Bètera

+Bonrepòs i Mirambell

+Foios

+Massamagrell

+Mauella

+Meliana

+Rafelbunyol

+València

TGP propietat de la terra

TE arrendament (terra)

19. TRANSPORT

TE infraccions(conducció)

TGP vehicles

TE vehicles de tracció animal

UP carro

UP carruatge

USE Vehicles de tracció animal

TR transport de mercaderies

TR carreter

TR bestiar equí

20. TREBALL

TG població activa

TE carreter

TR vehicles de tracció animal

TR 19. transport de mercaderies

21. URBANISME

TG sèquies

TE Reial Sèquia de Montcada

TR 11.Síndic

TR 15. gestió de l'aigua

22. VIDA I COSTUMS

TG Producte alimentari

TE encisam

TE moniatos

TE cacau

TE xufes

TG Distribució de la llar

TE andanes

TR vivenda

TR xufes

TR tabac

TE quadres

TR vivenda

TR ramaderia

Anexo II

E - HM08 - balencia - D26

http://www.museudelaparaula.es/mo/tr_edit.php?video=0®i

24/03/09

- No acabaràs el cant, el meu fill estava *[inintel·ligible]* se va dixer [= deixar] pa vindre...
- **CONXA, COMENÇAREM PER QUE ENS DIGA...**
- A vore, lo que vullga.
- **EH, A ON VA NÀIXER VOSTÉ?**
- En Rafelbunyol.
- **EN QUIN ANY?**
- En l'any vint-i-sis.
- **EN L'ANY VINT-I-SIS?**
- Eh, el dia, el dia, vint-i-dos d'abril de l'any vint-i-sis.
- **AH, ESTÀ A PUNT DE...**
- Fer vi-, vaig a fer el setanta-tres, el mes que ve.
- **MOLT BÉ. I EL, I A ON VA NÀIXER VOSTÉ, QUI VIVIA QUAN VOSTÉ VA NÀIXER ALLÍ? EN AQUE-, EN LA CASA A ON VA NÀIXER?**
- En ma casa? Érem quatre germans.
- **QUATRE GERMANS?**
- Quatre germans. Dos german-, oi tres germans i dos germanes, érem cinc.
- **CINC. PERÒ, QUE VOSTÉ VA SER LA, LA MÉS MENUDA?**
- No, jo sóc la tercera.
- **LA TERCERA. O SIA QUE QUAN VOSTÉ VA NÀIXER, QUÈ N'HI HAVIEN DOS GERMANS?**
- Dos germans, eso és.
- **DOS GERMANS. I QUI VIVIA MÉS EN AQUELLA CASA?**
- Ningú més.
- **SO-, SOS PARES?**
- Eh, meus pares, els pares era precis.
- **PERÒ ELS AUELOS NO?**
- Ja no, ja no tenia auelos. Més jo-, més, més anys en arrere, quan jo era més mitjaneta sí. M'auelo es morí en guerra, m'auela pues no m'a recorde, después. En, mh, eh *[la senyora titubeja]*, m'auelo antes de guerra, q'era quan les creus ja no volien que aixiren i, i después m'auelo, m'auela quan s'acabà la guerra.
- **QUÈ ÉS AIXÒ DE QUE LES, QUEN-, LES AIXÒ...?**
- En guerra, quan s'heu començaren la, la República no volien traure les. Quan se va morir m'auelo, uii! Hagueren coses perquè no volien traure la creu de la iglesia. No volien que veren eh, lo de la iglesia.
- **AH, AH JA. I NO TREIEN LES CREUS AL SO-, ALS SOTERRAMENTS I AIXÒ?**
- No volien traure-la al soterramen-. No la tragueren més, hasta que s'acabà la guerra és quan se tragué, però en antes no.
- **I SON PARE A QUÈ ES DEDICAVA, SON PARE I SA MARE?**
- Mon pare eh, era rejoler, tenia un rejolar.
- **AH. I SA MARE?**
- Ma mare en casa, ajudar-li a. En casa, prou tenia en cinc q'en tenia *[rialla. La senyora riu abundantment al llarg de tota l'entrevista]*.
- **I AIXÒ DEL RAJOLAR HEU TENIEN ALLÍ EN RAFELBUNYOL?**
- Er, en el terme, en el terme de Massamagrell.
- **DE MASSAMAGRELL. I QUE, AHÍ TREBALLAVA SON PARE?**
- Mon pare i els dos germans meus, els tre-, is [= els] tres, el xicotet també, quan va ser més fadrinet els tres germans ja, ja treballaren tots. Después se desféu perquè el rejolar era m'auelo, i mun pare el treballava i pagava un arrendament i quan s'acabà el contracte i eixò que ja, pues ja s'heu varen deixar.
- **S'HEU VAEN DEIXAR PERQUÈ S'ACABÀ EL CONTRACTE?**
- Mh *[soroll d'assentiment]*, sí, q'era de m'auelo, el rajolar era de m'auelo.
- **I QUI SE QUEDÀ EL RAJOLAR?**

... que el planter siga més curt i el planter de, de manera mateixa era el pare, mesclava i mesclava el pare
pa que fóra mollet, mesclaven el fem.

- AIXÒ PA FEMAR EL CAMP?

- El femer, sí, però això pa fer la bassa, pa plantar. Lo atre pues pa, heu féem ja pa.

- I VOSTÉ SAP? UNA COSA QUE MOS HAN DIT QUE PA GIRAR EL FEM S'HA DE FER D'UNA MANERA, QUANT ESTÀ LA LLUNA NO SÉ COM? AIXÒ HU HA SENTIT DIR VOSTÉ ALGUNA VOLTA?

- No.

- O SEA, SE PODIA GIRAR EL FEM...?

- Jo, que jo sàpia el giràvem quan teníem més faena o menos, el giràvem i au. Algú, fàcil que tinguera, com hi han coses que la gent eh, fa cosetes que són. Cada u és d'una manera, però no, mosatros féem sempre. Ara, pa fer el planter i eixò sí que miraves les llunes.

- AH, SÍ?

- Sí, ahí miràvem la lluna.

- QUÈ MIRAVEN, VOSTÉ S'AN RECORDA?

- Ui, si estava en creixent o en mainant, si estava menguant o en creixent pues eh. Sempre quant anava a ser en creixent [*inintel·ligible*] feen la, el planter.

- EL PLANTER SEMPRE EN CREIXENT. I PLANTAR, SE PLANTAVA...?

- Quan fóra.

- QUAN FÓRA?

- Jo pa mi que n'hi havia. Mira, se fea de tot perquè tamé n'hi havien que el feen menguant. El feen quant els pareixia [*inintel·ligible*] cada u. Hi havia qui mirava molt, hi havia qui no mirava res. Se fea, fea igual perquè igual té que estiga en creixent que en me-, menguant.

- VOSTÉ LE-, ELS SEUS FILLS ELS TINGUÉ ACÍ EN CASA?

- [*Riu*] Els dos els he tingut en casa.

- EN CASA. PERQUÈ, EN AQUELLA ÈPOCA ES TENIEN EN CASA?

- En casa.

- I COM ANAVA AIXÒ DE TINDRE'LS EN CASA?

- Pues bé. Venia el metge, per primer vingué el metge i el segon, este el tinguí sense metge [*rialla*]. Se n'anava el meu home a buscar el metge i va ser tan ràpid que quan vingué ja estava, i el metge estava en el fúmbol com que mira sí [*rialla*]. Bé, bé, bé, bé. Vingueren unes dones d'allí del costat i quan vingué el metge, vingué diu: "Ah, està bé". Heu arreglaren les dones i en pau.

- PERQUÈ, N'HI HAVIEN DONES QUE AJUDAVEN?

- Sí, les veïnes, sempre hi havia al-. En casa s'ajudava unes a atres. En antes tot se tenia en casa.

- PERÒ N'HI HAVIA ALGUNA DONA QUE SE DEDICARA...?

- No, però com ja ne tenien fills i això pues eh, sabien i venien a, a la que fóra. Ja se buscava el metge però jo va ser, en este va ser una casolitat que no estava el metge, pes. Tingueren que. Ara, que no va ser el me-, el metge mateixa, quant arribà el meu home diu: "El metge no està". Ja, ja el va, el v'ampomar ell i au i a soles, entonses sí, q'encara. La dona del costat estava allí perquè: "Ai, tia Amparito, vinga que està mala la, la meua dona". I, i, i la dona estava allí però [*riu*] ella no, però res, aquella no.

- I AIXÒ, VULL DIR, QUI, QUI. ELS HÒMENS ESTAVEN DAVANT?

- Uei! [*Riu*]. Claro, el que volia estava i el que no no estava. Claro que sí havien d'estar davant.

- I QUI TALLAVA EL...?

- Pues el meu heu féu una dona d'ací. Quidraren a un atra que tenia uns quants xiquets i la dona eixa li lligà el, el melic. Les dones, les veïnes són les que feen això.

- I EN, I QUAN VOSTÉ EL VA TINDRE LI'L, EL NETEJAREN...?

- Sí, sí, hombre, claro, claro.

- AIXÒ QUÈ FEEN?

- Ui, pues eh, netejar-lo, tor-, ficar-lo en un poquet en la safa. Entonses no teníem el quarto de bany com hui ni res, en una safa pues el netejaves el torcaves ben torcaet, el vesties i, i a la mare. En acabat li donaves a mamar. Jo els crií els dos de mamar, els dos els vaig criar de casa.

- PERÒ NOMÉS TINDRE'LS SE'L POSAVA JA AL, JA A MAMAR, HO RECORDA VOSTÉ?

- No- només tindre-lo no. Eh, perquè entonses encà- no tens llet però pronte, pronte ja te'l figuren pa

- QUE LA, LA FEEN CANTITA...?

- I en -cabant [= *acabant*] les cebetes les anàvem a fer en garbes com fan la garba p'això, i després a, a plantar al camp a mà, la cebeta. A palustre, en un palustret a plantar-les.

- QUÈ, QUÈ ERA UN PALUSTRET?

- Pues una coseta aixina que té un això baix, com si fóra un, el lligonet, com si fóra un lligonet però xicotet. Aixina mira, una coseta aixina, planeta, una paleta q'el, plante una miqueta la terra i en un maneguet aixina de madera.

- I EL, I LES, LES LLAVORS DE LES CEBES TAMBÉ LES FEEN DE CASA VOSTÉS?

- Sí, sí, sí, tot de casa. Antes el plan- el féem tot. Tota la ceba que plantàvem era de casa. Ara sí que van les màquines.

- I LES LLAVORS COM ES FEEN, LES LLAVORS D'EIXA CEBA?

- Pues se feia en una ceba que deixàvem plantà. Féem un marge de cebes i la plantàvem i allí -ixien les llavors. Aixien unes cabotes aixina de, com si fora una flor i eixa flor era tota llavoreta. Quan la llavoreta se secava pues la, la, la netejàvem, la ventàvem i ja la teníem pa menejar.

- I FEEN PLANTER TAMÉ DE ANCISAM?

- De tot.

- COM SE FEA EL PLANTER D'ANCISAM?

- Pues igual. Fent tamé la basseteta aixina i tirant llavor.

- I D'A ON TREEN LA LLAVOR?

- Pues eh, de tot, de casa, de comprà, de tot també.

- PERÒ LA LLAVOR DE L'ANCISAM COM IX? D'A ON IX? COM ES FA EIXA LLAVOR, VOSTÉ SA'N RECORDA?

- Del ancisam que s'aspiga. Se pi-, s'aspiga l'ancisam i quan s'aspiga l'ancisam ix la llavoreta.

- I EL COTÓ? QUE AIXÒ HU HEM VIST EN LES PEL·LÍCULES PERÒ...?

- El cotó pues tamé se planta, en un tros aixina de gran se planta la mata, se planta el cotó. Allí ficàvem llavoretetes pa planta- [= *plantar*] el cotó, unes llavoretetes del, del, del cotó i ficàvem la llavoreta i eixia el cotó. Feen igual, igual com se planta les cebes i els melons i tot el marge, se ficava el, el, la llavoreta del cotó.

- I EL FEM QUE LI FICAVEN DE ON EL TREIEN, EL FEM?

- De casa.

- EL DE CASA, [*inintel·ligible*]?

- Ja en teni-, ja en teni-, ja en teníem prou, ja [*rialla*].

- DE LA VACA [*inintel·ligible*] DE LA, DE LA VACA?

- Ja en teníem prou de fem.

- PERÒ, NO EL BARREJAVEN? PERQUÈ ENS HAN CONTAT QUE DE VE-...

- Q'el barrejaven?

- EN, EN FEM O DE VALÈNCIA O DE ARENA DE LA PLATJA, O?

- És que havien, entonses la gent anaven en el carro arreplegar el fem [*la senyora s'aclarix la gola*] de València. L'arena de la platja la féem mosatros pa les vaques, pa, ja del pienso ja tenien prou arena ahí. Però el, els que no tenien que tenien terra compraven, anaven a, al fem a València en el carro, i, i portàvem, i el que no tenia el comprava. Mosatros tamé en veníem tamé de fem de les vaques, a muntó en veníem.

- VENIEN A, A...?

- El hòmens en el carro, a tant el carro, s'amportaven el fem i ale.

- LO QUE MOATROS HEM SENTIT DIR A VOLTES ÉS QUE EH, NO, NO S'UTILITZAVA EL, EL, PA LES MATEIXES COSES EL FEM DE LA VACA QUE EL FEM DEL PORC. N'HI HAVIEN PLANTERS QUE S'HAVIEN DE FER EN UN TIPO DE...?

- Se mesclava eh, allò se ficava de, de allí fem mesclat. Per això sí, molts viatges se mesclava, això sí.

- SE MESCLAVEN ELS FEMS?

- Sí, sí.

- QUÈ, QUÈ. A LO MILLOR PA QUÈ SE MESCLAVA EL FEM PA QUALSEVOL PLANTER O?

- Pa n'el planter siqa més bé. P'al planter de, de melons mateixa era de nalla. ficàvem a muntó de nalla

- L'any cinquanta.
- **L'ANY CINQUANTA. AIXÒ ERA, VOSTÉ EN TENIA VINT, VINT-I-QUATRE ANYS?**
- Ca-, vint-i-quatre i mig en tenia per entonses, vint-i-quatre.
- **EIXÒ ERA UNA EDAT BÉ PA CASAR-SE O JA ERA MASSA MAJOR?**
- Sí, no, entonses se casàvem més bé.
- **A EIX-, A EIXA EDAT?**
- Entonses sí. Ara, hi havia qui se casava més jove, això conforme [riu]. La meua sogra, la meua sogra se casà molt jove, i moltes se casaven més jóvens però la edat més bona de casar-se era entre vent-i-quatre, vent-i-cinc anys.
- **PUES JO PENSE QUE SI NO VOL CONTAR-MOS RES MÉS, QUE JA MOS HA CONTAT MOLTES COSES, EH, ACABEM L'ENTREVISTA ACÍ.**
- Com se planta res, no? Només volíeu saber com plantaven els melons?
- **SÍ. SI MOS VOL CONTAR AIXÒ SÍ** [parlen els dos entrevistadors al mateix temps i no s'entén bé el que diuen]... **COM ES PLANTAVEN ELS MELONS?**
- Pues jo li diré, que pronte s'acaba.
- **NO, NO.**
- Entonses els melons se fea una bassa, un, uns qua-, bueno un quadro, si de cas ara explica-se-le tu [Li diu al fill]. Se fea un quadro en una bassa, se ficava un raseret de, de canyes i, i dacseres pa fer el raser p'als melons. En -ixa bassa que era un quadro ficàvem el fem i patejaves el fem tot planet, planet, planet ahí, i después ficàvem llavorettes, féiem una mida aixina, un trosset aixina i [inintel·ligible] ficàvem les llavorettes, llavorettes i allí eixia el planter. Después en una pala, una paleta que està per ahí la paleta [riu] el tallaven el. Feen aixina a quadrets, trauries el gassonet. I, i en el camp eixe gassonet, en antes no se plantava com hui, en antes se feen uns casells.
- **UNS CASELLS QUÈ SÓN?**
- Aixina, un ro-, un rogle aixina. Les mans no ixen si les menege?
- **SI LES MENEJA PER...** [parlen els dos entrevistadors al mateix temps i no s'entén bé el que diuen].
- Un roklet aixina, un rogle aixina pa q'entrara l'auia i allí ficaves el, el, el casellet. I entonses se tapava en un poquet de fem i això no se ficava plàstic, entonses era sense plàstic. Aixina com hui fiquen plàstic.
- **PER, EL CASELLET QUÈ ERA EL REDOLÍ, EL ROGLE?**
- -Sina [= aixina], un quadre aixi-. Sí, un quadre aixina pa q'entre, i per ahí feen el, com ara, el, la sèquia, el, el, elmarge aixina pa q'entre l'auia i entrava l'auia allí, se regava. I els melons en antes es plantaven aixina, sense plàstics i sense res.
- **I LES LLAVORS EIXES DELS MELONS, D'A ON LES TREEN?**
- Del meló. De llavor de meló.
- **PERÒ DE, QUE LA COMPRAVEN?**
- Eh, de tot, de tot. N'hi havia qui no en tenia, en comprava però si no se la compraven. Mosatros la féem de casa.
- **DE CASA?**
- De casa, mare meua! Pues, pues no n'ha fet, quan portava pienso pa les vaques eh, ne féem la gana de llavor. Venia el llavorero a comprar-mo-s'en i tot [rialla].
- **AH, SÍ? COM ES FEA LA LLAVOR, COM ES FEA AIXÒ?**
- Eh, la llavor se rentava, la llavor de dins del meló la traus, la rentes i l'astens i se seca. Ja està la llavor.
- **I FEEN PLANTER DE ATRES COSES?**
- Ui, planter en antes se feia de cebollí, pa plantar cebes.
- **COM ES FEA EIXE PLANTER?**
- Pues en un, en un tros, el planter -ixe és igual. Una bassa també feen una, una taula i eixa taula sembraven sembraeta i, i eixia allí el cebollí. Tirava fem, damunt heu tapaven en fem el cebollí.
- **I QUÈ TIRAVEN LLAVORS TAMBÉ?**
- Llavor.
- **LLAVOR?**
- Llavor de cebollí, de ceba.

tengut de tot, això de tot, teníem animals i gallines, pos no n'hi havien allí?

- MOLTES GALLINES? PERQUÈ VENIEN ELS OUS?

- Venien les dones a comprar ous i ous pa, pa traure pollets, que tenies pollastre i.

- LES ANDANES QUÈ DIU, PER A QUÈ LES UTILITZAVEN LES ANDANES?

- És açò dalt, lo de dalt.

- SÍ, I QUÈ GUARDAVEN ALLÍ?

- La palla, en aquella andana la palla i el pienso. I les coses que si s'arreglaven seques, cacaueres pa l'hivern, de l'hive-, de l'estiu. Que collíem el cacau? Cacaueres bones pa les vaques, i la vall-, la palla la compràvem a camions, venia un camió i mos duia la palla.

- TABAC, PLANTAREN VOSTÉS TABAC O ALGODÓ, ARRIBAREN A PLANTAR-NE? NO.

- No, no, tabaco no. Mosatros melons, carxofes, coses d'ixes.

- I COTÓ?

- Cotó tamé, quan se casàrem.

- QUE DIU. PER LO QUE LI PREGUNTAVA LA MEUA COMPANYYA ARANTXA, PERÒ, VOSTÉ HA ESTAT SEMPRE MOLT A GUST EN MAUELLA...?

- Jo? Ha viscut molt bé.

- PERÒ MOSATROS UNA DE LES COSES, QUAN VÀEM VINDRE ACÍ VÀEM DIR: "ACÍ NO N'HI HAN NI BARS, NI BOTIGUES...".

- Ah, no, això no hi ha res [*rialla*].

- I, VOSTÉ SÍ QUE TROBARIA AHÍ DIFERÈNCIA...?

- És que en antes hi havia una tendeta. Antes hi havia una tendeta ací. I quan jo me casí venia una carnisseria d'Albalat a, a vendre la carn ahí en, en una caseta, en un quartet, entonses teníem arreglo. Però después ja com açò és mitjanet pues ja no. Ademés, però hui estan els cotxes i se n'anem i se porta tot i no trobes res de falta.

- I BAR, ELS HÒMENS A ON ANAVEN AL BAR?

- També teníem un baret. Ahí dalt de l'ascola, ahí en l'ajuntament, lo q'era l'ajuntament, dalt de l'ascola, sempre segut ahí, hagut un baret.

- PERQUÈ, ACÍ N'HI HAVIA AJUNTAMENT?

- Sí, sí, sí. Si ací hi ha ajuntament, açò és València. Ací ve l'ajuntament de València, ahí. Ahí l'ajuntament ve una xica, ve cada quinze dies o totes les setmanes ahí a netejar, no es gasta pa res la casa però ve ahí.

- I EN LA ÈPOCA AN QUÈ VOSTÉ VA VINDRE, AHÍ N'HI HAVIA ALGÚ?

- En l'ajuntament? Ahí eh, antes de vindre jo encara vivia la mestra, que fea l'ascola. Ara l'ajuntament era l'ascola, i dalt vevia la mestra. Quan jo vinguí ja no vivia, ja se n'anà, jo me casí en l'any cinquanta i ella ja no vivia ahí.

- I ELS, I ELS, I ELS XIQUETS I LES XIQUETES...?

- A l'ascola.

- ANAVEN A L'ASCOLA AHÍ?

- Ahí, ahí.

- PERÒ QUAN LA MESTRA JA NO ESTAVA...?

- No, no, no, no, vinguí un mestre, vingueren mestres. Aquella auela que vivia en la ca-, en la casa se n'anà, ja no, ja no -via [= *hi havia*] mestra dalt però venia un mestre [*inintel·ligible*] un ascola als xiquets, a tots.

- I AL, A L'HORA DE BATEJAR, CASAR-SE...?

- Albalat!

- ANAVEN ALBALAT?

- Sí.

- I A L'HORA DE, D'ANTERRAR ALS...?

- Pues Albalat, anàvem en antes tamé. Ara anem a on volem, mosatros ara anem Albuixech.

- NO VOLEN ANAR ALBALAT?

- És que hu tenim més bé en ací en Albuixech, més propet, més.

- PERQUÈ, VOSTÉ DIU QUE ES VA CASAR A L'ANY CINQUANTA?

- Madre mia! Claro que se treballa de manera diferent.

- **EN, COM ES TREBALLAVA ABANS? QUINES COSES HAN CANVIAT?**

- Pues que se treballa tot en els tractors i abans hu treballàvem en l'haca, no?

- **QUE VOSTÉS TENIEN HACA TAMÉ EN CASA?**

- Claro, claro. I, i pa les vaques el carro i l'haca és lo que s'han defés molts anys. Això, portar el pienso i pa tot.

- **L'HACA QUI LA PORTAVA?**

- El meu home.

- **VOSTÉ NO PORTAT MAI HACA?**

- No, no, això no, jo no *[rialla]*. Jo no, jo li -judava [= *ajudava*] molt a d'ell però a, a les coses, anar a. A l'haca no.

- **I EL, I QUINES COSES MÉS HAN CANVIAT QUE VOSTÉ HAJA VIST DE, DE COM ES TREBALLAVA LA TERRA AL. VOSTÉS VAEN SEMPRE MUNYIR A MÀ?**

- No, no, no. Después compàrem una màquina de munyir. Quan teníem ja més animals compàrem la màquina i ja la ficàvem. Ara *[inintel·ligible]* igual, les màquines eixes, ja esmunyíem aixina, a màquina.

- **EM, CONXA, QUAN VOSTÉ VA VINDRE ACÍ A VIURE A MAUELLA, VA TROBAR MOLTA DIFERÈNCIA ENTRE...? [La senyora parla i no s'entén el final de la pregunta].**

- Ai *[inintel·ligible]*! Jo no l'ha trobat mai.

- **NO HA TROBAT DIFERÈNCIA ENTRE *[inintel·ligible]* I MAUELLA?**

- Jo, jo ha viscut a gust en Mauella sempre *[rialla]*.

- **HU VA PROVAR, VA VINDRE ACÍ I VA DIR: "AI, MIRA QUIN LLOC MÉS BONICO PER A VIURE" I SE VA, VA ESTAR CONFORME JA...?**

- Jo sí, sí, sí. Sí que n'hi han que han vingut a Mauella: "Ui! A mi no m'agrà, a mi". Jo no, jo no, jo ha viscut sempre molt a gust en el meu home *[rialla]*.

- **I PER QUÈ SE VA CANVIAR A VIURE A ESTA CASA?**

- Perquè la compràrem esta *[rialla]*. Se compràrem esta i, i es passàrem ací.

- **PERÒ ENCARA VIVIA EL SEU HOME?**

- Sí, ui! Meu home ha viscut mol-, en esta casa molts anys.

- **I, PER, PERQUÈ ESTA ERA MÉS CÓMODA, O PER QUÈ VAN VINDRE ACÍ A VIURE?**

- Perquè esta tenim més arreglo i més bé. I la casa és, i aquella és més mitjana, és de una mà i esta és de dos, és *[inintel·ligible]* puesto, *[inintel·ligible]* dalt les andanes són més altes i són més bé. Encara que allí tamé teníem andana, que la *[riu]*, que la omplíem de pienso i de tot pa, p'als animals. Allí tenim, teníem andana però eixò, però ja se quedà xicotet, pa lo que teníem se quedà xicotet.

- **AQUELLA VA QUEDAR SOLAMENT P'ALS ANIMALS?**

- Eh?

- **AQUELLA VA QUEDAR SOLAMENT PER ALS ANIMALS?**

- No, ja quedà per pienso. Portàvem el pienso ahí, ficàvem la palla, portàvem els sacs de pienso, coses que no podies tindre-hu allà teníeu ahí tot. Se quedà p'als animals.

- **O SIGA, TENIA ELS ANIMALS ALLÍ?**

- No, allà. Primer ahí.

- **VULL DIR ALLÀ, EN L'ALTRA CASA?**

- Sí. Quan se casàrem ahí, en -ixa casa mamprenguérem en uno, i en -cabant [= *acabant*] anàrem fent-ne més i ja férem la quadra allà.

- **VALE, I ELS ANIMALS ES QUEDAREN ALLÍ A LA QUADRA I VOSTÉS SE VINGUEREN A VIURE...?**

- A viure ací, mh *[soroll d'assentiment]*.

- **I A BANDA DE VAQUES I DE HACA TENIEN ALGUN ATRE ANIMAL?**

- *[Silenci]* De...

- **VACONA O ALGO TENIEN? NO.**

- Ara no, mosatros això no.

- **A-, DE, ABANS, NO TENIEN NI VACONES, NI GALLINES, NI CONILLS?**

- Oi, gallines, conills, pollastres, hasta ara. N'ham tingut de tot, hasta que llevàrem d'allí. Però hem

donà els xiquets lo q'eixò i lo que no s'heu quedà ell, i eixe camp q'es quedà ell pues es, va ser pa la filla, pa la xiqueta que va tindre después. Entonses tinguérem tots.

- PERÒ NO TOTS A PARTS IGUALS?

- Home, no.

- A LA XIQUETA LI DONAREN MÉS, A LA XIQUETA DEL SEGON MATRIMONI?

- És que jo li diré. Tamé la comprà, que la, que tenia la terra arrendà i tamé en comprà entonses li donà més a la xiqueta perquè el comprà.

- I ELS SEUS, I ELS, I ELS, ELS PARES DEL SEU SOGRE VAEN VORE BÉ QUE ES TORNARA A CASAR?

- Sí, sí, anava allí i tot.

- I QUE TINGUERA UN ATRA FILLA TAMBÉ?

- Sí, claro, sí. Tots estaven contents.

- TOTS?

- Menos les germanes que no es fa-, no volien parlar-se en ella. És que era de la edat d'elles [rialla], entonses no volien parlar-se en ella.

- QUE AIXÒ ESTAVA MAL VIST...? [La senyora parla i no s'entén el final de la frase].

- Sí, en antes, uei! Hi havia qui no volia q'es casa sun pare o sa mare, entonses claro q'estava mal vist tot.

- MAL VIST QUE ES CASAREN?

- Eh, la família no volia per lo que fóra.

- I MAL VIST QUE ES CASARA EN UNA DONA MOLT JOVE TAMBÉ ESTAVA MAL VIST O?

- No, mal vist no però que no volien a la família. Que no vol-, no, mh... no, no volien a, a l'atra.

- PERQUÈ NOSATRES HEM SENTIT DIR A VOLTES QUE QUAN UN VIUDO O UNA VIUDA ES CASA, EL CASAMENT ÉS DIFERENT, NO? EH, NO -IXEN, NO SÉ COM HEU FAN PERÒ QUE EL, QUE LA EIXIDA DE CASA ÉS DIFERENT, O ES CASEN...?

- És que n'antes no se casàvem com ara. N'antes no se casaven de blanc com ara ni res. Se casaven de curt, o de llarg però de negre, o de color però no se casàvem.

- DE BLANC?

- De casa sí, anaven la casa, aixien al. La família tots anaven a la casa del nóvio igual que hui, a la nóvia.

- O SIGA, DE UN CASAMENT DE UN VIUDO I UN CASAMENT DE UNA PERSONA FADRINA...?

- Si se tenien a bé anaven, al nóvio anava a per la nóvia pa portar-la a la iglesia.

- ERA IGUAL QUE?

- Igual, sí.

- IGUAL QUE UN ATRE CASAMENT?

- Claro. Lo que passa que si la família no volia pues se casaven i ja, i ja està, i se n'anaven a on fóra eh, perquè sempre hi han conflictes en les coses.

- PERQUÈ VOSTÉS EN LA GERMANA DEL SEU, EN LA GERMANA, LA ÚLTIMA GERMANA DEL SEU HOME, ES VAEN FER? VAEN TINDRE RELACIÓ?

- Sí, sí, sí, sempre, tota la vida, les do-, en tots, i en el germà. En tots, mosatros en tots.

- EN EIXÒ NO?

- No. Una mos en queda, ja s'han mort casi tots. Eren qua-, eren quatre i queda una.

- QUEDA LA MÉS JOVE?

- Germana.

- LA GERMANA. LA DEL SEGON MATRIMONI?

- No, no, no, no, no. La segon matrimoni ja no. No [inintel·ligible], mosatros ja s'ha perdut, se n'ha anat a viure a un atre puesto i ja l'han perdut al segon matrimoni.

- O SIGA, QUE NO VAEN TINDRE RELACIÓ?

- En ella a primer sí, muntó, que vivia ací però después se n'anaren a viure fora, la xiqueta se n'anà a viure fora i ja no hem tingut relació en la xiqueta.

- I VOSTÉ QUINES. EH, VEU QUE ARA ES TREBALLA LA TERRA DE MANERA DIFERENT, CONXA, A COM ES TREBALLAVA PA LA...?

auia.

- **I AIXÒ QUÈ -NAVA EH, SEMPRE EL MATEIX DIA REGAVEN O COM?**

- Va per turnos les sèquies.

- **O SIGA, IGUAL TE PODIA TOCAR UN DILLUNS COM UN DIVENDRES?**

- No, no, no, no. Toca una semana, igual dilluns que dimats però a la semana.

- **PERÒ A LA SEMANA...?**

- Sí, sí, sí, quan toca la, la regà, cada quinze die-. Antes regaven més, més tard, eh. De més, de més tard a lo millor donaven de quinze dies l'auia alguna vegà, quan no n'hi ha auia o arreglen sèquies o algo te donaven les sèqui-, l'auia de més temps.

- **I MOATROS UNA COSA QUE HEM SENTIT DIR ALGUNA VOLTA QUE ÉS AMILLORAR A UN, A UN FILL O UNA FILLA, AIXÒ VOSTÉ HU HA SENTIT DIR LO DE AMILLORAR?**

- Amillorar és que a lo millor la filla cuidava als fi-, als pares o algo, o coses d'ixes. Entonses li havien de donar algo més [*inintel·ligible*].

- **PERQUÈ EL SEU SO-, EL SEU SOGRE QUAN ES VA CASAR, SE N'ANÀ A VIURE...?**

- El meu sogre quan se va casar vi-, vivia en sa mare en la casa, allà en u-, en una alqueria.

- **EN QUI-, SAP EL NOM DE L'ALQUERIA?**

- L'alqueria de Burgos. El meu ho-, el meu home és Burgos.

- **I VIVIA ALLÍ EN SA MARE O SA MARE JA HAVIA FALTAT?**

- No. La meua sogra és lo que m'ha preguntat?

- **NO, NO. O SIGA, EL SEU SOGRE ES VA CASAR I SE N'ANÀ A VIURE A L'ALQUERIA...?**

- A la casa de sa mare.

- **PERÒ SA MA-, LA MARE DEL SEU SOGRE ENCARA VIVIA?**

- Sí, sí, sí. La mare i el pare, els dos, els dos, vivien els dos.

- **I QUINA RELACIÓ TENIA EL SEU HOME AMB LA SEUA, AMB LA DONA DEL, DEL SEU PARE? O SIA, AMB LA NOVA DONA DEL SEU PARE, TENIA UNA BONA RELACIÓ?**

- [*Silenci, inintel·ligible, rialles*].

- **EL SEU SOGRE...**

- Ah, quan se va casar per segon vegà?

- **SÍ, SÍ.**

- Pues no. Jo les germanes no el volien, el meu home sí. El meu home se parlava molt en sun pare, muntó. Les germanes no el volien, no el volien.

- **PER QUÈ?**

- Ai! Coses que passen en les famílies. Perquè no volien q'es casara perquè es casà en una dona jove.

- **MOLT JO-, MOLT MÉS JOVE QUE, QUE ELL?**

- Que ell, sí.

- **I TINGUEREN...?**

- Sí, una xiqueta.

- **TINGUÉ UNA XIQUETA. I A L'HORA DE PARTIR?**

- Ai, ell tamé li donà, la xiqueta tamé agarrà la part de, de sun pare. Igual com, menos que mos donà a mosatros.

- **COM, COM?**

- Que li donà la part a la xiqueta.

- **MENOS QUE LI DO-, QUE ELS DONÀ A VOSTÉS?**

- Eh, claro, perquè si eren quatre pa repartir i ella era una soles i com ja estava casat, pues li donà la xiqueta.

- [*Inintel·ligible*] **LA PART DE, DEL, LA PART DEL PARE, DELS, DEL, O SIGA, DEL, DELS SEU SOGRE LA VA PARTIR EN CINC PARTS, NO? ALS QUATRE, ALS DOS GERMANS I LES DOS GERMANES QUE TENIA DEL PRIMER MATRIMONI I A LA XIQUETA QUE TENIA DEL SEGON MATRIMONI, O NO?**

- La xique-. Tamé, la xiqueta. És que ell se quedà un camp i en -cabant [= *acabant*] eixe camp d'ell, ell

- EIXE NO ERA ARRENDAT?

- Del meu home.

- I ELS ATRES GERMANS I GERMANES TAMÉ TENIEN PROPIETAT [inintel·ligible]?

- Les germanes heu veneren, sí, tamé, tamé. Els donaren les xiques marjal i el xic terra i va ser el camp aquell d'allà -cabant [= *acabant*], un atre camp allà que tenien.

- PERQUÈ EH, EN LA SEUA ÈPOCA AIXÒ DE LES PARTICIONS ANAVA BÉ O NO SEMPRE ANAVA BÉ, COM?

- No, eh, lo q'era arrendat s'heu donaven els xics, però lo que no era arrendat q'era propi hu repartien entre tots.

- JA, PERÒ JO A LO QUE ME REFERISC ÉS, N'HI HAVIEN CONFLICTES O NO N'HI HAVIEN CONFLICTES A L'HORA DE REPARTIR LES COSES?

- Sempre n'hi han coses.

- SÍ?

- Que un germà no estava content, o estava content de, de lo de antes. Però, s'heu repartien tot com podien.

- PERQUÈ EN CASA DEL SEU HOME, N'HI HAGUÉ ALGUN PLEIT O ALGO?

- No.

- NO. I VOSTÉ D'ACÍ QUE CONEGUERA ALGÚ QUE TINGUERA AIXINA PLEITS PER, PER LES HERÈNCIES O PER? NO N'HI HAVIA... TOT ANAVA BÉ?

- Jo sí, en eixò de les herències no. D'ací sí per lo menos, la gent de per ací veus que no, tot s'heu han partit sí, encà- que no estigueren contents o estigueren contents s'heu havien de partir.

- PERQUÈ AHÍ MOSATROS HEM SENTIT QUE N'HI HAVIEN A VOLTES PERSONES QUE MEDIAVEN O QUE...

- Sí, uei, claro, la mateixa família o atre pues fea: "Pues mira, -ixe pa-, partim-ho aixina o aixana", se partia la cosa.

- I PROBLEMES EN L'AUIA A L'HORA DE REGAR?

- Ah pues sí, n'antes regaven de nit, que no venia auia. Quan jo me casí el meu home de nit a regar quan. Tot a turnos quan li tocava, ell a lo millor se quedava allí al, a la sèquia al costat pa que no li passara. Sí, n'antes en el auia era a turnos. -Aina [= *aixina*] com hui tenim els motors i, però perquè paguem els motors, que ahí tamé mos costa en quant en quant de a-, de arreglar-los.

- PERQUÈ ACÍ MAUELLA, DE QUINA SÈQUIA REGA, VOSTÉ HO SAP?

- La sèquia meua del camp esta d'ací és de la fila, no?

- DE LA FILA DE, TÉ ALGUN NO EIXA FILA?

- La fila!

- LA FILA.

- I, i d'Albalat, no? [El fill de la senyora diu: "És la sèquia de Montcà"].

- QUE ÉS LA SÈQUIA DE MONTCÀ LO QUE LI TOCARÀ...? [La senyora parla i no s'entén el final de la frase].

- La sèquia de Montcà i els camps de. Bueno, però eixos ja és de motor, no.

- I N'HI HAVIEN CONFLICTES PER L'AUIA A L'HORA DE REGAR? TENIEN PLEITS?

- Uei! Sempre [*rialla*], n'hi ha algo. Si algú li passava i no volia que li passara algo [*tus i se li queda la gola teranyinada, que no li ix bé la veu*].

- SI LI PASSAVA, QUÈ PASSAVA AHÍ EN EIXE...?

- Pues de tot [*rialla*] a lo millor no se parlaven o qualsevol cosa. U a lo millor se n'anaven a la sèquia [*tus*]. La meua veu me se n'ha fet ja.

- VOL UN POQUET D'AUIA?

- Porta'm auia. -Paga-la. [Paren entre el 00:32:28 i 00:32:35].

- PERQUÈ MOS ESTAVA DIGUENT QUE, EL SEU HOME REGAVA SEMPRE PER LA NIT, SEMPRE LI TOCAVA DE NIT?

- I ara tamé es toca de nit quan [*inintel·ligible*] de la sèquia la majoria vegaes.

- I SE N'ANAVA DE NIT AHÍ A...?

- Ai, claro, claro, quan li tocava l'auia havien de regar. Entonses féem, les coses de la verdura necessiten

- No, a prop et no. Mosatros heu teníem tot prop.

- TOT ACÍ EN MAUELLA?

- Ah, la terra d'ací de Mauella és a on més ne teníem, després hem tingut en altres llocs *[rialla]*. En Massamagrell. Tenim dos camps en Massamagrell de mon pare i un altre que'n comprarem en Massamagrell.

- I AIXÒ HU TRE-...?

- Això heu treballat el meu fill.

- NO PERÒ EN, EN AQUELLA ÈPOCA HEU TREBALLAVA EL, HEU TREBALLAVA EL SEU HOME?

- El meu home però ja venia el meu fill perquè ja ell ja se feia fadrí i ell era el que porta-, porten tota la terra.

- I ANAVA AJUDAR. TOTA LA TERRA ÉS DE PROPIETAT, TOTA?

- Tota la que tenim? Quant en tenim José Maria? *[Li pregunta al seu fill]*.

- NO, PERÒ EN AQUELLA ÈPOCA, EN AQUELLA ÈPOCA *[El fill diu alguna cosa però no s'entén]*.

- En aquella -poca [= època] teníem, pues tres fanecaes, dos fanecaes, cinc fanecaes.

- PERÒ TOTA DE PROPIETAT? NINGUNA ARRENDADA? TOTA DE PROPIETAT, SEUA, QUE NO ÉS ARRENDADA, QUE NO ÉS...? *[La senyora parla i no s'entén el final de la pregunta]*

- No, no, la que hem com-. I en després n'hem comprat, n'hem comprat i és tot, tot és propi lo que tenim. Bueno, el meu fill sí que'n treballa de pròpia i de arrendat però jo no.

- EN AQUELLA ÈPOCA ERA TOTA...?

- O, o pròpia o arrendat.

- O ARRENDÀ. *[Fan una parada i reprenen la gravació]* **MOS ESTAVA EXPLICANT QUE TENIA CAMPS ARRENDATS I CAMPS EH, PROPIS, AIXÒ...** *[La senyora parla i interromp la pregunta]*.

- No, mosatros. Bueno, sí, an teníem uno propi i uno arrendat, perquè el de Taula-, el de Taulaadera [= Teuladella] era arrendat. Després ja no, després ja lo que'n ha seguit ja és lo que mosatros hem fet dels animals.

- I EL DE TAULAELLA [= Teuladella] EIXE Q'EL, QUÈ VA EN FER, EH AMB EL TEMPS EL VA EN COMPRAR O? EL QUE TENIEN ARRENDAT?

- Sí.

- EL DE TAULAELLA [= Teuladella], EN EIXE CAMP QUÈ VA PASSAR?

- Pues *[inintel·ligible]* eixe camp el, el comprarem que'n dels amos i era nostre *[rialla]*.

- PERQUÈ AIXÒ DE L'ARRENDAMENT, COM FUNCIONAVA?

- Pues, pues pagàvem un tanto a l'any i au. Eixe és que'n era de, de sa casa de, del meu home el camp eixe, de, de, de la casa de, d'ell, de l'auel-, dels auelos.

- I LI TOCÀ A UN HOME PERQUÈ ERA ARRENDAT?

- Claro, sí. Li tocà a son pare.

- PERQUÈ EN A, EN, QUANT, QUAN LA SEUA SOGRA VA MORIR EH, LO QUE ERA DE LA SEUA SOGRA S'HEU QUEDAREN ELS FILLS?

- Sí, sí, sí.

- PASSÀ ALS FILLS?

- Sí.

- O SIGA, QUE TENIEN JA PART DE LA HERÈNCIA REPARTIDA...? *[La senyora parla i no s'entén el final de la frase]*.

- Per això s'heu partiren tot en -cabant [= acabant] tot repartit perquè era lo repartit. Això ja era els auelos de antes.

- PERÒ ME REFERISC, QUAN VOSTÉ ES VA CASAR EL SEU HOME JA TENIA EN PROPIETAT COSES?

- El camp.

- EL CAMP?

- Eix- és, el camp, bueno eix- és. Allí la quadra mateixa. Allí, que allí és a on fem la quadra.

- QUE ERA DE PROPIE-, EIXE ERA DE PROPIETAT?

- Eixe era de propietat.

l'atra era pa vendre-la.

- I A ON LA VENIEN LA LLET?

- Pos mosatros la portàvem primer Albuixech, que havia una dona que l'arreplegava pa dur-la València. I com tinguérem ja molts animals, que anàvem fent animals pues vingué el camió de, de Cervera, Cervera, vinguí un camió arreplegar-mo-se-la.

- AIXÒ QUE LA, EH VENIA TOTS ELS DIES O?

- Sí, sí, sí. Tots els dies. De matí tots els dies, de nit mos montàvem un, un líquid que ficàvem, perquè en l'estiu la llet se fa roín si no la fas. Ficàvem un gotet de una coseta que mos donaven i el sendemà arreplegàvem tota la llet de dematí i de denit. I ací les dones de per ací pues venien a per llet allí. Les que volien llet -cabaeta [= *acabaeta*] de monyir se l'anduien d'allí.

- PERQUÈ, EH, LA LLET QUAN ES MUNY?

- De matí i de nit.

- DE MATÍ I DE NIT, DOS VOLTES?

- Dos vegaes.

- QUE, A, A POQUETA NIT O?

- Mh, eh, de mat-, a poqueta nit i de matí. De matí matinet perquè el camió venia allà les nou, a les nou ja havia d'estar. Mosatros allà les sis del matí o en antes ja se n'anàvem a munyir.

- I LI LA, LI LA PAGAVEN A TANT EL LITRO?

- A tant el litro. Igual com ara, ara se la paguen. Ahir se queixaven els ganaderos.

- I EH, DE MENJAR QUÈ DIU QUE ELS DONAVEN?

- De tot, pienso de sac, els donàvem pienso de sac pastaet, remolatxa i segó, i, i, i, compost. De tot els ham donat als animals mosatros, de tot. I del camp, tot lo que replegàvem. Carxoferes, faveres, to- lo que, ba-, bajoques que féem bajocars, per ací tamé féem a muntó de bajocars, pues això era lo que minjava les vaques. Ell lo que, ell de dia, la meua faena una volta hu arreplegava era -ixir arreplegar gènero.

- PA DONAR-LOS...?

- Pa donar-los de pienso.

- MOLT BÉ. I, I AÇÒ HU TINGUEREN MOLT DE TEMPS O TOTA LA VIDA O...?

- Oi, has-, hasta que el meu home ja no podia treballar perquè caigué mal. Este que encà- heu portava però com a d'este ja no li agradava, diu: "Mare, jo açò no ho vull, jo vull la terra". Pues, ja se dedicava a la terra.

- PERQUÈ VOSTÉS TENIEN LA GRANJA ESTA DE VAQUES, I TAMÉ TENIEN TERRES?

- Sí.

- QUÈ TINDRIEN VOSTÉS A LO MILLOR DE CAMPS, DE. QUANTES FANEAES TINDRIEN DE CAMP?

- Entonses quant en teníem? De, lo propi tenim cinc fanecaes només.

- I HEU TREBALLAVEN TAMÉ AIXÒ?

- Sí, sí, claro. Eh, el camp, jo en pienso en -cabant [= *acabant*] és a treballar lo atre. Después hem anat tenint-ne'n més [*rialla*], que después ne tenim a mun-, ja a muntó.

- PERÒ PODIEN COMBINAR-HO LES DOS COSES, LA GRANJA I EL...?

- Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí. Donaves el pienso, arreglaves i els animals ja se quedaven quietets allí.

- I SE N'ANAVEN AL...?

- Mosatros al camp.

- AL CAMP?

- Al camp.

- I A, ELS CAMPS ELS TENIEN TAMÉ ACÍ EN MAUELLA O?

- Tenim de tot. Tot, casi tota la terra tenim en Mauella.

- MAUELLA. QUE A ON TENIEN MÉS, A, EN ALGUN ATRE POBLE PER ACÍ PROPET?

- Propet? [*Riu*]

- O LLUNY?

- Pues compràvem un bou guapo, que fóra bonico i que fóra bo, de una mare, que la vaca fóra lletera perquè com era pa tindre la llet, sempre compàvem de una vaca. Quan com-, quan compàrem el primer bou d'una vaca bona i en -cabant [= *acabant*] anàvem agarrant-los de casa. Com les vaques tenim bones pues les agarràvem de casa, les criàvem de casa i el que mos pareixia més guapo pues el deixàvem.

- I L'ATRE, ELS ATRES?

- Els veníem.

- ELS VENIEN. A QUI?

- A Paco Roig. Q'entonses heu duia la creu. Ahí la creu? A la Puebla de Farnals, ahí tenien allí eh. I hu han desfet tot això ja d'allí, eh?

- QUÈ TENIEN ALLÍ?

- Ui, mol-, mol- de pati, mol- gran.

- I ALLÍ PORTAVEN...?

- Allí portàvem a matar-los. Sí, mh [*soroll d'afirmació*].

- ELS PORTAVEN A MATAR QUAN TENIEN...?

- Quant eren grans. I les vaques quant eren, que ja no feen llet o no mos això pues portàvem a matar, allí a Paco Roig, mh [*soroll d'afirmació*].

- PERQUÈ QUANT EREN GRANS UN BOU, QUÈ VOLIA DIR, QUE TENIA QUINA?

- Que l'havies de matar.

- SÍ, PERÒ QUINA EDAT TINDRIA?

- Pues un any, any i mig, ja, els més. Han de ser quallats, pa ca un any i mig. Un any, un any i mig o un any no són encara grans, són mitjans, mol- tendres, i a mosatros mos interessava més grandets. Sentat José q'estaràs cansat [*li diu al seu fill que està presenciant l'entrevista*]. No?

- PERQUÈ EH, PERQUÈ QUANT ELS PORTAVEN ALLÍ EH, QUÈ, COM ELS PAGAVEN EIXOS BOUS?

- Com els pa-? Me'ls pagaven a tant el quilo, lo que fóra.

- QUÈ EL PESAVEN ABANS DE MATAR-LOS?

- Allí. No, no, mort, mort. El bau, el, el, el bou se mata mort.

- I LI, I LI, ELS DONAVEN ALGUNA CO-. O SIGA, A PART DELS DINÉS, DE, DEL BOU ELS DONAVEN ALGUNA COSA A VOSTÉS?

- No, diné-. Bueno, si sa'ndúiem algo d'allí? No. Poc, un tros de fetge a lo millor te donaven, o lleterola, però de lo atre res, tot s'heu quedaven. Les pates i eixò tot, allí s'heu quedaven tot, això no entrava, ja ta-, ja tallaven al bou net.

- I LES VAQUES...? [La senyora parla i s'interromp la pregunta].

- I el cap, i el cap tampoc, eixò era p'al, p'al mataor.

- I LES VAQUES EH, DIU QUE LES PORTAVEN TAMÉ A MATAR-LES?

- Allí.

- PERÒ EIXÒ QUAN, LES PORTAVEN QUAN, QUAN JA NO DONAVEN LLET?

- Quan ja no donaven llet i no, i la vaca no, no donava llet pues l'haviem a matar, en, no quedava prenyà la podíem a matar.

- AIXÒ QUÈ, O SIGA, I AIXÒ QUÈ PODIA, QUI-, QUINA EDAT PODIA TINDRE LA VACA QUE NO DONARA JA LLET?

- Ui, pues conforme. Nosatros en tinguérem una que tenia cator- eh, tingué catorz- anys.

- I DONAVA LLET?

- Uf! Però a manta, una vaca mol-. I en hi havi-, però en hi havien que, que no se quedaven, quan no se quedaven prenyaes ja no donaven llet. Sí, en donaven sí, un any o dos però anava -mainant [= *amaninant*], -mainant [= *amaninant*] i quan tenia poquet ja no te rendia, lo que volies, com ne tenies de noves pues ah, eh, deixaves les atres.

- PERQUÈ QUAN HAVIEN DE CRIAR UN BOU, EH, EL BOU EIXE DE QUÈ EL CRIAVEN, DE LA LLET DE LA...?

- La vaca. Li, li'l ficàvem la llet de la vaca, li la -àvem [= *donàvem*] en un biberó i li donàvem. Munyíem la vaca i li donàvem en un biberó.

- PERQUÈ NO, NO, NO. ELL NO BEVIA DE LA, DE LA PRÒPIA...?

- No perquè o sí nos no haauérem doaut vendren de vaca. de llet. Ell li donàvem la que necessitava i

- VOSTE ANAVA A LA VAQUETA?

- Jo no, ell [rialles].

- ELL ANAVA EN LA VAQUETA?

- La vaca estava lligà.

- AH! MOLT BÉ [rialles]. I A ON ESTAVA LLIGÀ?

- En, en la, en la quadra, igual. Ací mateixa hi havien bous i vaques i de tot, en la quadra. Això estava lligat en la quadra, la vaqueta, i els [inintel·ligible] i jo portava pienso del camp, i anant criant. I la terra plantàvem melons, entonses ja plantàvem melons i de tot la terra, [inintel·ligible] eixò, lo que teníem. I, i després anàrem creixent i comprant-ne més, i comprant-ne més i, i férem una tira de vaques allí [rialles].

- QUANTES VAQUES...? [La dona parla i interromp la pregunta].

- Se férem una quadra allà en la, a l'horta que anà vosté l'atre dia a vore la caseta aquella, no? Caseta aque-, [inintel·ligible] gran, de fora es veu xicotet però està bé. Allí tinguérem hasta catorze vaques mosatros. I això sí que munyia jo, li -judava [= ajudava] a l'home, i a donar pienso, a tot li -judava [= ajudava].

- COM AIXÒ QUE, QUE MUNYIEN...?

- Jo en la mà, aixina a mà. Vosté no heu veu a la tele com munyien? Després ja estàem munyint a mà allí.

- AH, SÍ?

- A mà munyia jo, eh? I e-, ell, quan no estava ell munyia jo. Ell se n'anava tamé, quan teníem molts, ja muntó d'animals s'anava arplegar el pienso. I, a portar el gènero p'als animals, a com-, de tot lo que hi havia i. I pienso de sac, de tot anàvem, i anàvem allí. Criàvem an -cabant [= acabant] tot lo que les vaques criaven, anava criant-ho el meu home. I en -cabant [= acabant] veníem els bous. Se feien bous grans, estaven any i mig lo menos [inintel·ligible] bou. Quan tenen any i mig se mataven i, i els xicotets que criaven les vaques, conforme anaven criant anaven, anaven fent-se grans i d'això se dedicàvem [rialla]. Mosatros ham viscut d'eixò, de les vaques.

- CONXA, N'HI HAVIA MÉS GENT PER ACÍ QUE SE DEDICÀ A LES VAQUES O?

- Sí, ací al costat hi havia una dona que. Però això no ha passat de tres mai. En esta casa del costat, l'auela d'ací, q'era igual que jo tamé la dona, un poc més major que jo. Pues eixa sí.

- TAMBÉ A LES VAQUES. PERÒ I, PERÒ VULL DIR, ACÍ A L'HORTA HI HAVIA MOLTA GENT AMB VAQUES O, O, O ERA UNA COSA ESPECIAL DE VOSTÉS?

- No, no, no. En el poble n'hi havien en casi totes les cases, en antes tots tenien, molta gent tenia una vaqueta.

- PERÒ UNA VAQUETA, PERÒ AIXINA CATORZE COM VOSTÉS?

- U dos, una u dos i prou, que tenien terra i una vaqueta. Com mosatros no, ningú.

- COM VOSTÉS NO?

- La que més esta dona q'en tenia tres. Mosatros som els q'en tinguérem. Els animals ne tingueren, anaven fent i com criàvem a vegaes s'ajuntàvem en, en, eh, en trenta i en trenta-cinc animals allí dins de la quadra. Teníem molts entre grans i xicotets. A vegaes en una nit mos en criaven dos o tres [rialla].

- I, I COM ANAVA AIXÒ DE CRI-, DE, DE CRIAR-LOS? DE, DE TRAURE-LOS?

- De traure-los? Pues eh, dels que criàvem. Li -judàvem [= ajudàvem] a la vaca a traure-hu [rialla]. Quan te se fea un poquet que se complicava venia el veterenari però si no, el meu home i, i mosatros astirant. Este? [Es referix al seu fill que està present]. Igual, astirar a la vaca, eren xicotets i mos ajudaven [rialla].

- PERQUÈ EIXÒ Q'ES, EH, LA, LA VACA ES TOMBAVA?

- La vaca sí, la vaca se gita, quant està malament aixina pa tindre se gita i ja li -stires [= estires]. I si està drete pues l'has de -garrar [= agarrar] detra, que hi ha vaca que no tampoc vol quedar-se, però casi totes se giten.

- PERQUÈ A L'HORA DE. O SIA, COM ES QUEDAVEN EH, PRENYAES?

- Perquè teníem un bou. Primer heu portàvem a, ahí al poble que, allà en Albuixech sí que hi ha un home que tamé tenia set o huit o deu vaques i tenia un bou. I, i allí portàvem a la vaca a córrer i, i és quan se quedaven. Però que mosatros pronte, pronte ja tinguérem bou. Ficàrem bou i ja en casa ja s'heu arreglàvem tot. El bou i les vaques, les corrien a les vaques els bous.

- HAVIEN DE TINDRE, EIXE BOU TENIA ALGUNA CARACTERÍSTICA ESPECIAL O ALGO?

- Del, del pare del meu home, el pare del meu home.

- **SÍ, SÍ, SÍ. I FEIEN ARRÒS?**

- Arròs, sí. Hi havi-, se, se dedicaven a l'horta, a la terra i a l'os-, i a, i a, i a la marjal.

- **I QUÈ, QUINES COLLITES FEEN EN, EN AQUELLA ÈPOCA? A PART D'ARRÒS QUE FEEN?**

- Pues ací se feia cotó, se feien melons, se feia. De tot, ací se feia de tot, en esta ter-, ací dalt on tenim la terra féem de tot.

- **COTÓ, MELONS...?**

- Melons, eh, eh, entonses lo que més feen era meló i, i carxofes, i queriguilles, i cebes, uf! Cebes, se feien uns cebars molt bons entonses, feen de tot.

- **QUÈ, QUÈ ES FEA EN TOT AIXÒ, EN LES CEBES, EN LES CREÏLLES?**

- Vendre-hu.

- **VENDRE-HU?**

- El comerciant venia i s'heu enduia. Igual com ara, li hu vens al comerciant.

- **VENIA UN HOME, D'A ON VENIA? VOSTÉ S'AN RECORDA?**

- El home? El que compràvem per ací?

- **SÍ.**

- Pues compràvem de tot. El Massís q'era eh, ja no, ja s'ha acabat tot. El tio Massís, el tio Rallat, que és d'ahí del barrio, també compràvem queridilles, de tot.

- **DE AHÍ DEL BARRIO DE ROCA?**

- D'ací, d'ací.

- **AH, D'ACÍ DE MAUELLA?**

- De, de ahí del barrio l'Albuixech.

- **AH, D'ALBUIXECH?**

- Sí.

- **I QUÈ VENIEN? O SIGA, QUAN ELS COMPRAVEN JA LES COMPRAVEN COLLIDES O LES COM-...?**

- Sí, sí, no, se les anduien del camp. A sacs, an el carro portaven, les cebes les portaven ahí la placeta en els carros, i les feen a caixes, se les anduien a València, se les anduien p'al por-, p'al port pa vendre.

- **LES ENCAIXAVEN ELLS O VOSTÉS?**

- No, no, les dones, les dones. Jo no, jo no treballava la ceba. Però les dones d'ací, les dones de, que anaven a treballar a d'eixò són les que s'heu anduien tot.

- **VOSTÉ LA CEBA NO LA TREBALLAVA, PER QUÈ...?**

- No, jo la ceba no. Perquè jo vivia en Rafelbunyol i ells estaven ací.

- **AH, JA, JA, JA. PERÒ DESPUÉS QUAN VOSTÉ VA VIURE ACÍ SÍ QUE TREBALLAVA LA CEBA?**

- Jo sí però, plantant cebes, de tot. Nosatros en la terra plantàvem de tot, cebes, melons, carxofes, cotó. De tot ham plantat ací.

- **UNA DONA TREBALLAVA PER IGUAL QUE UN HOME?**

- Eh? Les dones anàvem a repartir, a tirar les matetes, acostar-lo-s'heu, a llevar les coses i els hòmens treballaven en, en la terra més que les dones. Ací no, les dones d'ací no estaven acostumaes. Anàvem al camp però a plegar a lo millor queriguilles q'eixò, ajudar algo però.

- **DEU, DIU QUE NO ESTAVEN ACOSTUMAES A QUÈ?**

- A plantar no.

- **A PLANTAR NO?**

- A plantar no.

- **AIXÒ HU FEA UN HOME LO DE PLANTAR?**

- Sí, això els hòmens, sí. Cada família anava plantan- lo que tenia.

- **I, MOS AXPLICAVA TAMÉ EH, QUE TENIEN UNA, VOSTÉS TENIEN VAQUES?**

- Eixe era el meu ofici quan vaig vindre -cí [= ací]. Quant el meu home, quan jo, se ficàrem a festejar el meu home comprà una vaca, una vaqueta xicoteta i quan se casàrem va criar la vaca ja, i ja se dedicàrem a. Ell a la terra i jo la vaqueta [rialla].

VOSTÉ ANAVA A LA VAQUETAS

- **PERQUE EN AQUELLA EPOCA, CONXA, QUANT UN HOME ENVIUDAVA, EH, EN EL SEU CAS EL SEU, EL SEU SOGRE...**

- Sogre.

- **NO ES CASÀ EN SEGUIDA?**

- No, no es casà. Catorz- anys era, era ja viudo!

- **PERÒ N'HI HAVIEN ATRES HÒMENS QUE SÍ Q'ES CASAVEN, NO?**

- Ui! N'hi havi-, clar que sí. Ui! Sí, hombre, sí, hay de tot. N'hi havia qui es casa-, necessitava una dona i se casava en seguida. Passava una temporaeta i, i au. Antonses que se guardava mol- de dol.

- **QUÈ ÉS GUAR-. QUANT DE TEMPS ES GUARDAVA EL DOL?**

- Ui, la, la gent portava dos o tres anys de dol, o, o, o quatre. Mol- de dol portaven. De negre, tots de negre, era la casa.

- **ELS HÒMENS I LES DONES?**

- Tots, tots anaen de negre. No com hui, ja no *[rialla]*. Això ja s'ha acabat.

- **I QUI CUIDÀ DELS. QUÈ, QUÈ S'ENCARREGÀ EL SEU SOGRE DELS XIQUETS PERQUÈ SI ELL...?**

- Sí, sí, sí, sí. Ell s'encarregà dels xiquets. Ja se, ja se casà quant eren fadrins.

- **I, I, I ARREGLAR LA CASA I TOT EIXÒ?**

- Pues les ties, les germanes d'ell, de l'home, de, de, el meu sogre venien arreglar-li-hu. Jo que me dia ell, eixò. I ell ja tenia dos germanes tamé, eren dos xiques i ja te, se feren tamé era la majors i són les que quan se feren fadrines cuidaven a d'ells.

- **MOLT BÉ. PERQUÈ, TOTS EREN D'ACÍ DE MAUELLA?**

- Ell sí.

- **EL, LA SEUA, EL SEU SOGRE I LA SEUA SOGRA EREN...?**

- Sí, sí, sí.

- **I QUAN VOSTÉ ES CASÀ EH, A, EL SEU, LA FAMÍLIA DEL SEU HOME A QUÈ ES DEDICAVA?**

- La família el meu home llauraors. Tenien terres tots.

- **EN PROPIETAT?**

- De tot n'hi havia. Ells tamé, quan se morí sun pare se partiren lo que tenien. Tamé agarraen un camp. La, la, la casa se la partiren pa tot, les xiques -garraren marjal, eh, eh, s'heu varen partir. El xic, l'atre xicon tamé -garrà [= *agarrà*] mig camp. El poquet de terra que tenien s'heu partiren pa tots.

- **PERQUÈ EN AQUELLA ÈPOCA QUAN SE PARTIEN LES COSES, EH, EH, ESTES FAMÍLIES QUE TENIEN TERRES...?**

- Mh *[soroll d'assentiment de la dona]*.

- **HEU PARTIEN A PARTS IGUALS FOREN HÒMENS I DONES O...?**

- Sí. És que lo q'era arrendat era pa, hu agarraren més els hòmens que les dones, però lo q'era propit hu partien. *[La senyora diu alguna cosa més però no s'entén]*.

- **PER QUÈ, PER QUÈ LO ARRENDAT HU...?**

- Perquè lo arrendat eh, se paga un arrendament i hu han de comprar.

- **PERÒ PER QUÈ HU PARTI-, PER QUÈ HU DONAVEN MÉS ALS HÒMENS?**

- Perquè hu donaven als hòmens en antes.

- **I EL, I DIU QUE A LES, A LES GERMANES DEL SEU HOME LI, ELS TOCÀ MARJAL?**

- Sí, cada u els tocà una cosa, clar. S'heu partiren.

- **S'HEU PARTIREN, PERÒ...?**

- Lo que hi havia.

- **L-, MARJAL ERA IGUAL QUE SI FÓRA...?**

- Terra, era ahí baix al poligno *[voldrà dir polígon?]*, això de, del poligno, tot això que ara és poligno tot.

- **I PER QUÈ SE LI DIA MARJAL AIXÒ?**

- Perq- era, plantaven arròs.

- **AH! O SIGA QUE E-, EN LA FAMÍLIA DEL SEU HOME FEEN ARRÒS?**

- No, no, del meu sogre.

- **DEL SEU SO-. DEL. EN LA...?**

... que no era de mosatros que era el comprarem, no comen ell, que pagava un germà de mun pare i l'atre mun pare. I, i lo que no era de mosatros [inintel·ligible] q'el tenia volia rebaixar-ho i.

- **I ANAVEN ALLÍ?**

- I anaven allí.

- **I EN, I QUÈ FEEN...?** [La senyora parla i no s'entén el final de la frase].

- L'omplien a carros, en el carro, dalt del carro a cabassos. Antes se treballava molt.

- **I VOSTÉ DIU QUE ES VA CASAR?**

- Jo me casí i me'n vinguí ací.

- **A MAUELLA?**

- A Mauella.

- **I COM ES CASÀ EN UN HOME DE MAUELLA?**

- Pues perquè el vaig conèixer.

- **I A ON EL VA CONÈIXER VOSTÉ?**

- Uei! [Rialles]. Pues el vaig conèixer en la Puebla de Farnals, que feien festa i anàrem a la festa i ell vingué a la festa i, i de aquelles se ficàrem a raonar i això i el vaig conèixer. Después [rialla] pues ja se pregunta, com som de propet pues, se pregunta per ell, lo que siga i au. I aixina vingué.

- **SE PREGUNTA, EL QUÈ SE PREGUNTA?**

- Oi, a vore! Si era un xic bon xic o mal o què era, perquè ha de ser.

- **CORRECTE, O QUÈ?**

- Claro, hombre [rialles]. No t'agarras el nóvio millor?

- **I A VOSTÉ QUÈ LI VAEN DIR DEL SEU HOME?**

- Uei, pues bé. Justet n'hi havia un xic servint en companyia de un germà meu, q'era de ací l'atre [riu]. Pues li digué q'era un bon xic [riu].

- **PERQUÈ EN AQUELLA ÈPOCA QUÈ, QUÈ ES. O SIGA, ES MIRAVA QUE FÓRA BON XIC?**

- Home, que fóra bona persona.

- **I ALGUN ATRA COSA?**

- Hombre, no, atra cosa no, perquè el que tenia molt buscava que tingueren però el que no tenia molt pues ja s'a conformava en lo que tenia.

- **I, I ES CASÀ I VA VINDRE ACÍ A VIURE. I DE QUÈ VIVIEN EN ES-. EN ESTA CASA QUI VIVIA?**

- En esta casa no.

- **NO?**

- Jo vivia ahí raere, en atra casa, que la tinc ahí l'atra casa.

- **AH. I QUI VIVIA EN AQUELLA ALTRA CASA?**

- Pues ningú, ja no vivia ningú. El meu home i un germà, el germà es casà i se n'anà i mosatros se ficàrem en la casa.

- **A VIURE ALLÍ?**

- Sí. I después compràem la casa que era de, dels quatre germans. Dels cinc que sun pare tamé agarrà part, q'era viudo i tamé agarrà part.

- **QUAN VOSTÉ ES CASÀ EL SEU, SEU HOME JA ERA VIUDO, AI...?**

- El meu sogre.

- **EL SEU SOGRE JA ERA VIUDO?**

- Ui, [inintel·ligible] el meu, ell li se morí la mare als sis anys, al meu home. Mira si era anys viudo. Però l'home aquell se casà, se n'anà i es quedaren els xiquets. Ell se casà, ell se casà quan tenien catorz- anys, ells.

- **ELS XIQUETS?**

- Quan s'havia mort feia la do-, la dona catorze anys que s'havia mort.

- **ES TORNÀ A CASAR?**

- Es casà en un atra i, i ells se quedaren en la casa en dos germanes q'eren i dos germans.

- **PERQUÈ AIXINA QUANT UNA...?**

- I quan jo me casí pues ja s'havien anat tots, ja -vien [= havien] casat tots i jo em fiquí ahí, en ell.

- Pues el veneren. Eren, eren tamé eren cinc o sis germans i se ficà mal, lo que volien eren dinés i quan se moriren els auelos entre este i aquell s'heu desferen tot [*rialla*] lo que tenien.

- I HEU VAEN VENDRE?

- Sí, hu varen vendre, sí, hu varen vendre.

- I SUN PARE, QUÈ VA FER?

- Mun pare? Pues jo te dic lo que va fer. Féu un forn de calç, ahí en Massamagrell.

- QUÈ ÉS AIXÒ DE UN FORN DE CALÇ?

- Pues en antes feen en un, en un eixò tapat en pedres, aixina tot, tot un eixò ficaven dins la pedra blanca i baix ficaven la nyenya [= *lleya*] i feien la calç. Ficaven la nyenya [= *lleya*] i heu coguien i en -cabant [= *acabant*] veníem la calç. I un muntó de anys ven-, vingueren [= *vengueren*] la calç. I quan mun pare ja no podia que ja eixò es dixaren la calç, el meu germà, un germà se dedicà, que és, és. Com se, com se diu el ti-, el eixò, José Maria? [*Li pregunta al seu fill que està present*]. El tio Ismael com se diu, constructo-? Vendeo-, ven-, ven-, vendi-, ven-, ai no puc dir-ho!

- QUÈ VEN?

- [*Una veu pel fons diu: "Vendedor de material de construcció"*]. Eso és [*rialla*].

- AH, VEN MATERIALS DE CONSTRUCCIÓ.

- Materials de construcció. És un germà que ja s'ha mort també, ja no queda germà tampoc, queda un fill.

- I VOSTÉS AJUDAVEN ALLÍ EN EL...?

- Jo allí no, d'eixò no. Eixò era cosa de, dels hòmens.

- ELS HÒMENS?

- Jo ací en la casa, ací quan vinc ací sí. Jo allí ja no -judava [= *ajudava*] a d'això.

- I EN EL RAJOLAR, AJUDAVEN LES DONES?

- No. Els hò-, els hòmens a soles.

- NO AJUDAVEN?

- Això, això és pastar, a pastar el, els atavons, és lo de les cases, l'atavó, es feien en un mole [= *motlles*], i el, primer pastaven la, el, la terra. Feen una bassa i pastaven la terra i en una lligona la feen, la treballaven, la treballaven. -Caban- [= *acabant*] la omplien en unes carretetes que tenien p'anar a portar i anaven fent els atavons, aixina. I fent-se arrere, fent-se arrere pues, anaven fent les files dels atavons. En acabant quan se secaven els atavons els alçaven aixina. Això ja me, ja m'agarra a mi? No.

- SÍ, SÍ, SÍ, SÍ.

- Ui! Ah, jo pa què fique les mans?

- NO, NO PASSA RES. VOSTÉ, VOSTÉ, NO ES PREOCUPE, POT MENEJAR-SE CONFORME VULLGA. VOSTÉ NO ES PREOCUPE. I AIXÒ, QUÈ POSAVEN UNS MOLES O ALGO EN EL...?

- En uns mòlecs [= *motlles*] de madera. Mòlec de madera en un rabet i dos, i dos, i dos això, dos aixina, els atavons en un quadret ficàvem açò.

- I LA TERRA EIXA DE ON LA PORTAVEN?

- La te-, la terra de, de, del camp [*rialla*]. Jo tinc el camp que, que traurien la terra.

- TREIEN LA TERRA DEL CAMP?

- Treien la terra del camp, q'era la terra verge la que traurien.

- I AIXÒ, PERÒ AIXÒ D'ALLÍ DE RAFEL-, DE MASSAMAGRELL?

- De Massamagrell tamé, això de Massamagrell tamé, del camp el tenim mosatros, ara és taronjar.

- I AIXÒ QUÈ FEEN? LLEVAVEN LA TERRA...?

- Fondo, fondo, fondo.

- FEIEN FONDO?

- Fondo, fondo, i en -cabant [= *acabant*] l'han amplit [= *omplit*], l'han amplit [= *omplit*] atra vegà.

- I QUAN S'ACABAVA EIXE CAMP ANAVEN A PER UN ATRE CAMP...? [*La senyora parla i no s'entén el final de la frase*].

- Ai, claro! I el muntó que volien rebaixar-lo q'el tenien alt, li, anava a rebaixar el camp -ixe i, i, i el podien regar millor, sí.

- AH, ELS REBAIXAVEN PER A, PER A REGAR MILLOR?

- Claro. n'hi havi-. El que no era de mosatros q'eixe el compraren. ne tenien dos. uno que l'agarrà un

no, només anar el no. Eh, perquè entones encara no tens res però prou, prou ja te'n riquen pa que vaja la llet anant.

- **I, I ELS ANFAIXAVEN, PERQUÈ MOSA-...**

- Sí. Això per el melic ficaven una faixa, una faixaeta aixina a-, ampla com la mà i les ficàvem pa que estigueren tiessets els xiquets. Que hui crec que no fan res d'eixò, [riu].

- **I, I HUI QUE VEUEN EN SEGUIDA: "AI ÉS, PORTA UNA XIQUETA, PORTA UN XIQUET", AIXÒ...?** [La senyora parla i no s'entén el final de la pregunta].

- Això perquè. En antes? En antes no sabíem més que quant havia de nàixer. Quan naixia, li vees la cara sabies lo q'era. No, entones no, el metge eh, no, no sabia res.

- **PERÒ SÍ QUE DIEN A VOLTES QUE SI: "SI LA MARE TÉ LA CARA NO SÉ COM, SI...", AIXÒ VOS-, VOSTÉ HU HA SENTIT DIR? O SI LA PANXA TÉ NO SÉ QUÈ...?**

- Ah! Sí, ah, i hui tamé hu diuen: "Ui portes un xiquet, o una xiqueta perquè estàs molt u poc". Això hu diuen però no.

- **A VOSTÉ LI HU VAEN DIR?**

- No.

- **MOLT BÉ. PUES, EH, MOLTÍSSIMES GRÀCIES PER TOT, CONXA.**

- Jo no, jo no he sabut lo que portava però a mi no me digueren res d'eixò.

- **MOLTES GRÀCIES. MOLT BÉ. HU HA FET MOLT BÉ, CONXA.**

- Sí? Ai, mare meua, a vorem lo que fem ahí.

- **MIRE, EH, ARANTXA LA..**

- Ara què has de fer, apuntar-ho ahí?

- **SÍ, MIRE, ARA LO QUE [inintel·ligible], LO QUE TENIM ÉS UN...**

----- Fi de la primera cinta [00:59:01] Fi de l'entrevista -----